

VER/OÍR

BOLETÍN TRIMESTRAL SOBRE DISCAPACIDADES VISUALES Y SORDOCEGUERA PARA FAMILIAS Y PROFESIONALES
Esfuerzo conjunto de la Escuela para los Ciegos e Discapacidades Visuales de Texas y del Departamento de Servicios de Asistencia y Rehabilitación,
División de Servicios para Ciegos (Department of Assistive and Rehabilitative Services, Division for Blind Services)

Primavera 2006

Volumen 11, No. 2

Índice

FAMILIA

¿¿Quién Soy??.....	2
La Escuela para los Ciegos e Discapacidades Visuales de Texas Anuncia a los Ganadores del Concurso de Poesía	4
Mi Emocionante Viaje de Ski o Atractivos Jóvenes en Colorado	5
Una Simple Mirada: El Invento de un Padre Permite que los Ciegos y los Videntes Lean Juntos con Más Facilidad.....	7
Las Crónicas de Dillon: Reflexiones sobre Nuestra Caminata Matutina	10

PROGRAMACIÓN

Una Breve Historia de los Sistemas de Escritura Táctil para Lectores con Ceguera e Discapacidades Visuales.....	12
Problemas en Sordoceguera: Cuando el IEP está Alineado con el Currículum General.....	19
Investigación: Buscando Tratamientos y Curas para la Ceguera	22

NOVEDADES Y PERSPECTIVAS

Un Ejemplo de los Tiempos Históricos que se Viven en la TSBVI.....	27
Construyendo una Fundación de Confianza, parte 2.....	30
Hilo Lion Brand Ofrece Patrones Gratis para Tejidos de Punto y a Crochet.....	34
¡Explore It After School! Guía de Recursos en Ciencia y Tecnología	34
Clases de Corto Plazo en la TSBVI	35

ANUNCIOS CLASIFICADOS

Capacitaciones Regionales, Estatales y Nacionales	37
---	----

¿ ¿Quién Soy ??

Por Mary Sue Welch, Miembro del Directorio de la TSBVI, Dallas, TX

Resumen: Un Miembro del Directorio de la TSBVI comparte sus recuerdos de esta escuela y reflexiona sobre la forma en que ellos han tenido influencia en la persona que ella es hoy día.

Palabras Clave: familia, ciegos, discapacidades visuales, experiencia personal, Historia de la TSBVI .

Nota del Editor: El siguiente es un extracto de la contribución de Mary Sue a la página dedicada a los Recuerdos del Sesquicentenario en el sitio web de la TSBVI. Lo invitamos a leer por completo su fascinante artículo en <<http://www.tsbvi.edu/school/sesq/memories.htm>>. ¿Tiene alguna anécdota divertida sobre la escuela? ¿Se encariñó con alguno de los profesores que tuvo aquí? Por favor, contribuya con su propia historia o con una historia sobre sus amigos o familiares que pudieran haber asistido a esta escuela.

Mi vida no siempre ha sido un cuento de hadas como es hoy. Actualmente, vivo en el piso número 23 de un edificio muy alto en el centro de Dallas con una maravillosa vista de la ciudad. Mi esposo (que también es ciego) tiene un buen trabajo y compró un automóvil Mercury Monterrey nuevo, de color negro, que es conducido por un maravilloso joven. Este joven me lleva de compras y facilita nuestras vidas de muchas maneras. No, no siempre he tenido una vida así.

Fui la hija ciega de una familia blanca, vidente, de clase media de Huntsville. Sí, mi madre, mi padre, mi hermano Walter Charles, mi medio hermano Tommy y mi media hermana Marie eran todos videntes. Tenían otros problemas, pero ninguno era ciego. Mi madre dice que mi nacimiento fue tormentoso y que ella experimentó grandes dolores físicos. Muy a mi pesar, ella nunca me describió como un bebé hermoso. En realidad, me dijeron que tenía una tez azulada y que nunca tuve los ojos abiertos cuando me llevaban a mi madre en el hospital.

Mi madre simplemente pensó que estaba dormida todo el tiempo, pero mi padre se preocupó. El día que llegué a casa, mi padre me llevó al dormitorio y me alumbró en los ojos con una linterna. Mi ojo derecho respondió, pero el izquierdo no hizo absolutamente nada. Después de compartir sus preocupaciones con mi madre, ellos se separaron. Cuando tenía seis semanas de edad, comenzamos las visitas a los oftalmólogos que duraron hasta que tenía tres años, cuando un médico de Austin le dijo a mis padres que no se podía hacer nada respecto a mi visión. Les recomendó que planificaran enviarme a la Escuela para los Ciegos de Texas y que me preparara para mi vida como una persona ciega. Realmente, creo que las cosas fueron más fáciles para mis padres en ese momento porque sabían qué esperar.

Me fui de casa para asistir a la Escuela para los Ciegos de Texas el 26 de septiembre de 1954, el día después de cumplir seis años. Temprano ese domingo en la mañana, mi abuela materna tuvo un derrame cerebral. Mi madre estaba desolada, pensando que perdía a su madre y a su niña. A pesar de eso, mis padres me pusieron a mí y a mi equipaje en el automóvil y me llevaron a Austin. Fue un acto muy generoso que les agradezco hasta hoy.

Les dijeron que no podrían visitarme ni llamarme durante tres semanas. Les explicaron que yo necesitaría ese tiempo para aclimatarme a mi nuevo entorno. Me dejaron jugando en los balancines con mi primer amigo en la escuela. Todo estuvo bien hasta la noche, pero entonces comencé a extrañar mi casa. Los padres de turno en la residencia no eran muy cariñosos, así que lloré hasta que

pude quedarme dormida sin recibir consuelo de nadie. No se permitía que los niños salieran de la cama, pero ellos habrían ido a consolarme si hubieran podido. Los padres de la residencia pensaron que sería mejor que aprendiera por medio del sufrimiento y así lo hice.

A la mañana siguiente, realmente comencé mi entrenamiento para adquirir independencia ya que aprendí a hacer mi cama. Me imagino que fue un desastre, pero ahora puedo hacerla bastante bien.

Mi profesora de primer grado tenía una voz muy hermosa. Ella era tranquila y amable y la quise mucho. Comenzó a trabajar conmigo en Braille de inmediato. Me encantó y aprendí rápido. Todavía me gusta el Braille y estoy tomando un curso para ser transcritora de Braille certificada ahora que ya soy vieja.

Recuerdo mi primera visita a la biblioteca de la escuela como un hecho que marcó mi vida. Estaba fascinada con tantos libros en un solo lugar. Con el transcurso de los años, pasé gran parte de mi tiempo estudiando y leyendo en la biblioteca. Los libros han seguido siendo una verdadera fuente de placer para mí durante toda mi vida. Agradezco a nuestra maravillosa bibliotecaria por incentivar mi amor por la lectura y mi deseo por saber más sobre los demás. Probablemente ella estaría un poco desilusionada si supiera que los libros que más me gustan son las novelas de misterio y las con tramas legales. Creo que ella habría querido que me gustaran los clásicos.

Aunque nunca fui buena en música, tomé lecciones de piano durante 7 años. Mi profesora de piano siempre me incentivó. Me decía que aunque nunca pudiera tocar bien, aprendería mucho sobre la confianza en mí misma y la serenidad gracias a mi entrenamiento musical. Pienso que fue a partir de esos días que desarrollé el gusto por hablar en público. Mi música también logró mi aceptación como una adolescente en mi grupo de Rainbow Girls. Yo era músico y eso era mucho para las niñas que no podían tocar ningún instrumento. A propósito, ingresé a las Rainbows con la ayuda de mi profesora de cocina en la escuela. Le mencioné que estaba interesada y ella me presentó a sus amigas que me auspiciaron.

Me gradué de la Escuela para los Ciegos de Texas en 1966. Asistí a la escuela durante unos años muy interesantes. Más que las grandes aceras que dividen el campus en la mitad, separando el lado de las niñas del de los niños. Incluso dentro del edificio principal, había escaleras y fuentes de agua separadas para los niños y las niñas. Y por supuesto, nos sentábamos en lados separados en el auditorio. Hasta que tuve 16 años, tenía miedo de beber de la fuente de agua de los niños por temor a quedar embarazada. Debíamos tener mucho cuidado de tomarnos las manos en el pasillo porque si el director nos veía hacer eso, la pareja daría mucho que hablar. Teníamos una calificación en conducta y una vez tuve una C simplemente porque bebí de la fuente de agua equivocada. ¿O fue porque me sorprendieron besándome en la fuente? Fue una de las dos. De todas maneras, tuve problemas en casa y en la escuela.

Cuando pienso en mis días en la Escuela para los Ciegos de Texas, recuerdo todo tipo de sonidos y aromas. Aún percibo algunos de ellos cuando visito la escuela. El edificio principal aún huele a libros – no sólo a libros – a libros en Braille. El timbre no es exactamente el mismo que cuando yo era estudiante, pero me encanta oírlo sonar. Aunque sé que puedo usar cualquiera de las escaleras, sigo usando la “escalera de las niñas”. ¡Sólo esa es la correcta!

Recuerdo especialmente las mañanas de invierno. Usábamos radiadores de vapor para calefaccionar nuestros dormitorios. Muy temprano en la mañana me despertaba el sonido de esos radiadores mientras se calentaban. Sonaban con un ruido estrepitoso y luego silbaban y me encantaba oír todo ese ruido. Me sentía segura. Me aferraba a uno de mis libros en Braille y leía hasta que sonaba el timbre para despertarnos.

La primavera era casi tan buena. Teníamos reuniones los lunes, miércoles y viernes en el auditorio de la escuela. Los miércoles eran nuestros favoritos. Casi siempre teníamos recitales de

estudiantes ese día. Las ventanas del auditorio estaban abiertas. Los pájaros cantaban y nuestros amigos hacían sus presentaciones. Eran momentos maravillosos para todos nosotros.

Como una pequeña niña en la escuela, me encantaban los días de lluvia. A veces los padres de la residencia nos preparaban dulces de chocolate o palomitas de maíz. Escuchábamos historias en la radio o simplemente jugábamos adentro. Teníamos pequeñas sillas en el dormitorio justo de nuestro tamaño. Aún podía ver un poco entonces y recuerdo que estaban pintadas de color rojo, azul, verde y amarillo. Reuníamos todas las sillas en la parte de atrás del dormitorio y construíamos un bote – al menos lo que percibíamos como un bote.

Los sábados asoleados, a menudo íbamos a patinar afuera o jugábamos juegos como Red Rover, Red Rover. Esto sólo podía suceder después de que terminábamos nuestras tareas domésticas. Siempre teníamos que hacer nuestras camas, sacudir los muebles, limpiar el piso y limpiar los radiadores. No nos desagradaban esos trabajos. Nos daba la sensación de estar a cargo de nuestros dormitorios. Al menos eso era lo que yo sentía. Aprendíamos responsabilidad y cómo cuidarnos nosotros mismos y nuestros hogares.

En mi último año en la escuela tuvimos a un nuevo superintendente. Bill Allen había sido el superintendente por 40 años y jubiló el año en que nuestra escuela fue integrada. El nuevo superintendente tenía a sus propios niños y las cosas en el campus cambiaron enormemente. La integración se realizó sin dificultades, al menos yo no supe que hubiera dificultades hasta hace poco, cuando leí la historia publicada aquí por Gene Brooks. Simplemente estábamos felices por conocer a algunos chicos nuevos. Por primera vez tuvimos un Consejo de Estudiantes y votaron por mí como presidente. También tuvimos por primera vez un anuario y yo fui co-editora de *The Wildcat*. También gané el prestigioso premio Crisco por mis habilidades para cocinar y para coser.

La graduación fue triste y emocionante, como lo es para todos los jóvenes alrededor del mundo. Planeaba ir al college, pero estaba terriblemente asustada de que nunca pudiera aprender a movilizarme por el campus. Aunque había sido miembro de la Sociedad de Honor Nacional, no tenía mucha confianza en mi habilidad de aprender sin el apoyo de la escuela. Además, estaba enamorada, así que cuando tuve la oportunidad, opté por el amor y me casé poco después de cumplir 18 años.

Tengo la fortuna de participar en el Directorio de la TSBVI. Me da un gran placer compensar en algo a la escuela que me enseñó independencia y confianza en mí misma. Aquellos viejos edificios me refugiaron y creo que muchos de nuestros profesores realmente nos amaban. Este lugar, esos tiempos, me ayudaron a ser lo que soy hoy día.

¡Esa es la pregunta! ¿Quién soy? Soy una profesional, una esposa, una madre y una persona ciega. ¡Soy yo! Y eso me hace muy feliz.

La Escuela para los Ciegos e Discapacidades Visuales de Texas Anuncia a los Ganadores del Concurso de Poesía

Extraído del sitio web de la TSBVI www.tsbvi.edu

Resumen: ¡La Escuela para los Ciegos e Discapacidades Visuales de Texas está celebrando 150 años en Austin! Los ganadores del primer concurso de Poesía del Sesquicentenario fueron anunciados en enero y se seguirán realizando más competencias.

Palabras Clave: familia, ciegos, discapacidades visuales concurso de poesía de la TSBVI

El 27 de enero, Ric Williams del Austin Chronicle anunció a los ganadores del primer concurso de poesía del sesquicentenario.

Los dos ganadores, Ryan Garcia, de Flour Bluff ISD, en las afueras de Corpus Christi y Maricela Alvarado que actualmente es estudiante de la TSBVI y que vive en Fresno, Texas, leyeron sus poemas a la audiencia que repletó la sala. Ryan fue escoltado a Austin por un séquito de familiares y profesores de los discapacidades visuales.

Tanto Garcia, ex estudiante de la TSBVI, como Alvarado recibieron \$100.00 de All Blind Children of Texas, una camiseta y un calendario de la TSBVI.



Ryan Garcia

¡Felicitaciones! Y no olviden inscribirse en el próximo concurso hasta el 13 de abril, 2006! Puede encontrar detalles del concurso en <<http://www.tsbvi.edu/school/sesq/poetry-all.htm>>.

Nota del Editor: Además de los detalles sobre el próximo concurso, puede encontrar los poemas ganadores en el sitio web de la TSBVI en <<http://www.tsbvi.edu/school/sesq/12706poetry.htm>>.

Mi Emocionante Viaje de Ski

o

Atractivos Jóvenes en Colorado

Por Tish Monroe, Estudiante, TSBVI

Resumen: Una joven de 22 años, que es ciega, comparte sus recientes aventuras esquiando en Colorado.

Palabras Clave: familia, ciegos, discapacidades visuales, recreación, habilidades sociales, esquiar en la nieve, experiencia personal.

Mi nombre es Tish Monroe. El 1 de febrero, 2006 fui a un viaje de ski al Centro de Deportes Adaptivos (Adaptive Sports Center) en Crested Butte, Colorado, con el Entrenador Paschall y Brandon de la TSBVI. Nunca había estado fuera de Texas antes de este viaje. Fue emocionante. Es muy diferente allí.

Para prepararme, me compré un gorro y botas de ski en Austin. En casa, mi madre y yo compramos una chaqueta, calzones largos y algunas camisetas térmicas para ponerme debajo de la ropa. Me puse los calzones largos debajo de los pantalones de ski, que me prestó mi profesor de tecnología. Mi entrenador laboral y el Entrenador Paschall también me prestaron algunas cosas.



Volé de Austin a Gunnison, Colorado. Fue la primera vez que volé en un avión. Tuve que someterme a un chequeo de seguridad. En el avión, nos explicaron todas las reglas respecto a lo que podíamos y no podíamos usar, que debíamos apagar nuestros teléfonos celulares al pasar la puerta y mantenerlos apagados durante el aterrizaje. Mastiqué goma de mascar para que no me estallaran los oídos. Sentí mi estómago extraño cuando despegamos en el aire y cuando pasamos por cierta turbulencia inesperada.

No había visto la nieve antes. Era asombrosa. Era fría. Era mucho más fría de lo que pensaba. Incluso con mis guantes puestos, mis dedos quedaban totalmente entumecidos jugando en la nieve. Fuimos a un restaurante y había nieve en las calles. Caminamos hasta allí y había enormes pilas de nieve. Realmente enormes. Se habían derretido un poco pero en la mañana estaban frescas nuevamente. Estas pilas eran enormes.



Mi parte favorita del viaje fue conocer nuevas personas. Cuando llegamos, conocí a algunos jóvenes encantadores. Mi compañera de cuarto era una joven llamada Julie. Ella es una persona muy agradable. Soy muy afortunada de tenerla como amiga. Ella fue mi guía vidente por la ciudad y el motel y para subir y bajar por el ascensor. Julie usaba una silla de ruedas y un perro guía. Él le trae cosas y la ayuda a subir y bajar de su silla. Va a enviarme algunas fotografías por correo electrónico. Pienso mantenerme en contacto con ella.

También conocí al Presidente Jimmy Carter en mi viaje. Él era muy simpático. Le di la mano, conversé con él muy poco y me tomé una fotografía con él. Todos en mi casa se emocionaron cuando les conté. Querían tomar el avión para ir a conocerlo.

Mi instructor de ski también era bastante sorprendente. Su nombre es Lisa. Ella es genial. Esquiamos por los rieles juntas. Al principio tenía miedo. Subimos las montañas en un elevador. Era como una silla en que iba sentada mientras subía la montaña. Cuando se detuvo, nos bajamos y esquiamos hacia abajo por el riel. Lisa me guió desde atrás con largas cuerdas atadas a correas que estaban amarradas a mí y a mis esquís. Para disminuir la velocidad y no caer, aprendí a girar la punta de mis esquís y tratar de inclinarse un poco para hacer una “cuña”.



Si alguna vez tienen la oportunidad de ir a esquiar a Colorado, definitivamente deben hacerlo. Puede que al principio estén un poco asustados. Yo lo estaba, especialmente cuando esquí sola sin las correas. Estaba tan asustada que me caí la primera vez. Me caí algunas veces e incluso una vez salí del riel. Quedé adolorida. Las dos rutas más grandes por las que esquiamos se llamaban Painter Boy y Red Lady. Me gustaron mucho.

Me divertí mucho esquiendo. Me sentí sobre ruedas. Ser capaz de ir a un lugar diferente, un lugar donde no había estado nunca antes y tener nuevas experiencias, me dieron confianza en mí para el futuro. Quiero regresar a Colorado una vez más. Quiero jugar en la nieve sólo una vez más, después quiero ir a Port Aransas.

Una Simple Mirada: El Invento de un Padre Permite que los Ciegos y los Videntes Lean Juntos con Más Facilidad

Por Bill Marvel, *Dallas Morning News*

Fotografías de Brad Loper, *Dallas Morning News*

Reimpreso con autorización del *Dallas Morning News*, 9 de febrero, 2006

Resumen: Un padre encuentra una forma creativa de promover la alfabetización para su hijo que es ciego. El diseñó dos libros en braille que mantienen intactos el texto y las imágenes originales para que los videntes y los ciegos disfruten leyendo juntos.

Palabras Clave: familia, ciegos, discapacidades visuales, alfabetización, lectura, braille, estrategias de alfabetización en casa.

*Nota del Editor: Con frecuencia el personal de Outreach responde llamados telefónicos de padres que preguntan por qué sus hijos no leen. Mucho antes de enseñar a su hijo cómo leer, por favor considere enseñar a su hijo a **querer** leer. Existen numerosos programas y estrategias de lectura disponibles para los educadores y las familias; sin embargo muchas investigaciones han demostrado que leer en voz alta a un niño es el factor más importante para el desarrollo de un buen lector. Estos quince minutos diarios serán la mejor inversión que hará para el futuro de su hijo. Los siguientes vínculos le darán excelentes ideas y consejos y le informará sobre los recursos disponibles para promover la lectura por toda la vida: *The Read – Aloud Handbook* <http://www.trelease-on-reading.com/rah_intro_p1.html#pagetop> y *Literacy Connections* <<http://www.literacyconnections.com/ReadingAloud.html>>. El siguiente artículo describe cómo una familia de Texas con un hijo que es ciego incorpora el amor a la lectura en su casa.*

DENTON – Ethan Ligon, de 8 años, se sienta en el sofá a leer *Guess How Much I Love You* a su hermano menor Spencer, de 7 años. *Guess How Much I Love You* se trata de la Liebre Little Nutbrown. Realmente está dirigido a una audiencia preescolar. Pero Ethan lo lee para mostrar el invento de su padre.

Ergon Ligon, un diseñador gráfico que enseña en la Universidad de North Texas, ha diseñado un tipo de libro que permite que un niño que es ciego – Ethan, por ejemplo – y un niño vidente – Spencer, por ejemplo – lean juntos. O, también que un padre vidente lea a su hijo ciego.

“Somos una familia Braille”, dice Leslie Ligon, la madre de Ethan. Ambos padres han aprendido solos a leer y escribir en Braille. Ella trabaja en joyería y crea anillos y brazaletes usando Braille en el diseño. Su esposo creó BrailleInk sin fines de lucro para difundir los nuevos libros que ha diseñado.



*Ethan Ligon (a la izquierda) le lee a su hermano Spencer: su padre diseñó una copia de *Guess How Much I Love You* que permite que los ciegos y videntes lean juntos con más facilidad.*

LA MANO EN MOVIMIENTO

La mayoría de los libros destinados a los padres videntes y a sus hijos ciegos, tienen láminas de plástico transparente con Braille en relieve intercaladas con páginas con texto e imágenes impresos. El problema es que a medida que la mano del niño avanza por el Braille, cubre el texto impreso.

“Ethan llega a una palabra que no conoce y dice “¿Qué es esto?””, dice el Sr. Ligon. “Y le decimos, “Mueve tu mano”. Entonces tendría que comenzar nuevamente desde el principio de la página para encontrar ese lugar. “Con este libro,” dice el Sr. Ligon, “no tiene que levantar sus dedos”.

“Es un enfoque útil y novedoso”, dice la Dra. Karen Wolffe de Austin, directora de desarrollo profesional de la Fundación de Ciegos de Norteamérica y experta en educación y rehabilitación. “Cuando un niño duda en una palabra, usted no tiene que preguntarse qué palabra es”, dice. “Permite a los padres un mayor control”.



Ethan Ligon, de 8 años, lee una versión en Braille de “Guess How Much I Love You” a su padre, Eric Ligon, quien diseñó el libro para ayudar a los ciegos y a los videntes a leer juntos.

Todo esto comenzó con una visita al pediatra cuando Ethan tenía 2 meses de edad. “Nos estábamos riendo”, recuerda el Sr. Ligon. “Luego el doctor se puso de pie y dijo, “Prepárense, él no puede ver”. Ambas retinas estaban desprendidas. Falló la operación para tratar de corregir el problema. “Así comenzamos con el tema del Braille”.

Los Ligon son entusiastas lectores. Estantes bien equipados de libros dominan una pared del living. La Sra. Ligon le lee a Ethan prácticamente desde su nacimiento. No importaba qué libros, dice, “Era simplemente el sonido de mi voz”. Los estudios muestran que leer historias juntos con los padres es fundamental para desarrollar habilidades de lectura en los niños pequeños. ¿Pero qué sucede si el niño es ciego?

APRENDER A LEER

Cuando Ethan tenía 4 años, la familia se mudó de Dallas a Denton y comenzó la capacitación en Braille. Mamá y papá comenzaron a aprender el sistema, que traduce letras, signos de puntuación y símbolos matemáticos en filas de puntos en relieve. “Repentinamente comencé a ver puntos por todas partes”, dice la Sra. Ligon.

Un niño alegre e inteligente, Ethan, estaba listo y ansioso por leer a los cuatro años y medio. “Lo tuve claro la primera vez que lo vi tomar un libro y poner sus manos sobre él”, dice. En su entusiasmo, encontraron una edición en Braille de 1954 del Webster’s College Dictionary en eBay. Llegó a su puerta embalado con madera, los 38 volúmenes. Ahora el Sr. Ligon admite que quizás estaban demasiado entusiasmados.

Más útil fue un antiguo Perkins Braille writer, un tipo de máquina de escribir para Braille. Cuando Ethan comenzó el kindergarten “Le escribíamos notas para su lonchera”, dice el Sr. Ligon. “Lo normal, “Que tengas un buen día”.

Para que el profesor pudiera ayudar a Ethan a leerlas, el Sr. Ligon escribía la traducción letra por letra sobre las celdas de Braille. “Como diseñador gráfico, pensaba en que durante la alfabetización temprana siempre hay otra persona leyendo con el niño”, dice “y casi siempre esta persona puede ver”.

Y la experiencia casi nunca es enteramente satisfactoria, ya que la mano en movimiento del lector en Braille inevitablemente se interpone en el camino del ojo en movimiento del lector de texto impreso. Así que pidió un semestre sabático en la universidad para trabajar en el problema.

NOTAS DE CASA

Las notas en la lonchera le ofrecieron una solución. “Se me ocurrió poner el texto y las imágenes impresas sobre el Braille”, dice. “Francamente, ahora me parece muy simple y muy absurdo que nadie lo haya hecho antes”.

Para demostrar su idea, seleccionó la famosa historia para leer juntos del Dr. Seuss, *Green Eggs and Ham*. Ligon fotocopió las ilustraciones y las letras y luego grabó el texto en Braille debajo. (Antes de que los defensores de los derechos de copia comenzaran a afilar sus espadas, la copia era un experimento y no estaba a la venta).



Eric Ligon muestra a Ethan qué tan grandes eran realmente las orejas de la Liebre Nutbrown

Pero ¿Para qué tener imágenes si un niño ciego no puede verlas? Porque a los padres videntes les encanta describir lo que está ocurriendo mientras leen, explica. Para ilustrar este punto, muestra a Ethan qué tan grandes eran realmente las orejas de la Liebre Nutbrown: Toma los brazos del niño y los extiende lo más que puede. Además, agrega, “Necesitaba volver a la experiencia sensual original para el lector vidente.”

Sorprendentemente pocos padres de niños ciegos pasan por el problema de aprender Braille. La vista de una página con puntos en Braille puede ser intimidante. “Es como un laberinto”, dice el Sr. Ligon. Pero cuando los puntos aparecen en la misma página que el texto, los padres pueden comenzar a sentirlo. “Estaría muy frustrado si no pudiera leer Braille”, dice el Sr. Ligon.

¿LO SABÍA?

No todo el Braille es creado de la misma manera. En Braille Grado 1 o “sin contracciones”, una combinación de hasta seis puntos en relieve en una celda representa una sola letra, signo de puntuación o número. El Braille “con contracciones” o Grado 2 usa abreviaciones y contracciones estándares - casi 200 - para acortar las palabras. Por ejemplo, “little” se escribe con los signos de braille “ll”. Existen formas especiales de Braille para matemáticas, química, programación de computadoras y música.

UN TRABAJO DE AMOR

BrailleInk, la organización sin fines de lucro creada por el Sr. Ligon con Bruce Curtis, que antes trabajaba en la Escuela para los Ciegos Perkins, ha producido dos libros en el nuevo formato: *Guess How Much I Love You* (BrailleInk, \$19.95) de Sam McBratney y Anita Jeram y *The Dot* (BrailleInk, \$19.95) de Peter H. Reynolds. El plan es publicar más títulos. Para ordenar los libros u obtener más información, ingrese a <<http://www.brailleink.org>> o llame al 1-800-324-2919.

Las Crónicas de Dillon: Reflexiones sobre Nuestra Caminata Matutina

Por el Dr. John M. Slatin, Director del Instituto de Accesibilidad en la Universidad de Texas, Austin, Texas con contribuciones de Dillon

Resumen: Un adulto que es ciego describe con ricos detalles la ruta que él y su perro lazarillo recorren en su caminata matutina.

Palabras Clave: familia, ciegos, discapacidades visuales, Orientación y Movilidad, perro lazarillo, experiencia personal.

Es una hermosa mañana. Estábamos en medio de la década de 1950 cuando despertamos y ahora ya estamos a comienzos o en la mitad de la década de 1970. El sol ya salió y brilla con toda su intensidad; hay una leve brisa y un agradable aroma en el aire. Dillon y yo acabamos de llegar de una breve caminata. Esta es la tercera mañana consecutiva en que hacemos esto: ayer y el jueves dimos vuelta a la cuadra, primero caminamos al este hacia Duval, después doblamos al sur por una cuadra, luego al oeste hasta la calle 34, al norte hacia Tom Green y al este nuevamente hasta la Calle 35 y llegamos a la casa que está en el medio de la cuadra. Toma nueve o diez minutos. La mañana estaba tan espléndida que quise hacer algo diferente, extendí un poco la caminata. Así que en lugar de doblar a la Calle 34 le dije a Dillon que siguiera caminando; cruzamos la Calle 34 y llegamos a la Calle 32.

Cada cuadra es muy diferente. Desde la Calle 34 a la 33 hay una cuadra larga. En la esquina sur-oeste de la Calle 34 y Duval, hay cercos vivos que crecen desde el borde de la acera justo al llegar al tope donde comienza la parte protuberante de la rampa para sillas de ruedas. Dillon se detiene y espera que yo encuentre las ramas extendiendo mi brazo, luego avanza. En un minuto, vuelve a detenerse para que yo pueda encontrar la parte elevada de la acera con mi pie y hace lo mismo de nuevo algunos pasos más adelante. Algunas yardas después, tenemos que detenernos porque hay una rama colgando directamente sobre nuestro camino; hay otras justo al este de esa, así que Dillon espera que yo le diga qué hacer. Me agacho y le digo que siga caminando y continuamos hasta el final de la cuadra. Huele a otoño. Hacemos una pausa en la esquina de la calle 33, para que yo pueda escuchar el tráfico; no hay, así que cruzamos.

La siguiente cuadra tiene un clima completamente diferente. Hay plantas a cada lado de la acera – árboles y helechos, algunos llegan hasta la rodilla o hasta el muslo, otros llegan hasta el ojo, cada uno implica una decisión para Dillon y yo. Él pasa con la punta de sus patas por esta parte. No hemos caminado por aquí desde hace mucho tiempo, y recuerdo que él no está seguro, así que lo hace lentamente, no me hace bailar con él tan rápidamente como solía hacerlo. Llegamos al otro lado y después de algunos pasos ya estamos en el borde de la acera para llegar al camino que divide la cuadra en dos direcciones, una al este y la otra hacia el oeste. A diferencia del camino que va por el lado este de nuestra casa, este camino está pavimentado, con bordes reales a cada lado (demasiados para personas en silla de rueda), pero hasta donde sé aún es un camino. Al otro lado no es tan interesante – sólo un recorrido recto hasta la esquina pasando céspedes comunes. Hay un pequeño parche en la acera donde alguien puso una pasada de baldosa; está un poco disparejo, así que Dillon se detiene para recordármelo.

La siguiente cuadra no tiene simplemente un clima diferente nuevamente; es un mundo diferente. Toda la cuadra desde la Calle 33 hasta la 32 está ocupada por una inmensa casa con un inmenso terreno, con una pared/reja de ladrillo y hierro que colinda con la acera y está en un pequeño cerro. (Nuevamente) no hay tope antes del borde de la acera en la esquina sur-oeste y hay que dar dos pasos más para subir a la acera después de llegar al borde; el primero a una distancia

más o menos complicada de la esquina, aproximadamente a un paso y medio; es difícil aun sabiendo que está allí y con Dillon guiándome. El otro lado de la calle es incluso peor, el terreno está bastante elevado y no hay acera. Detrás de una gran reja hay dos perros que lanzan un furioso ladrido cuando Dillon sube las escaleras y nos detenemos para que me deje tocar las ramas que se extienden sobre la acera. Uno de los perros parece ser bastante grande y tiene un gran ladrido y un gruñido ronco; el otro parece ser más pequeño, ladra con un tono agudo y corre más frenéticamente para allá y para acá. Ambos nos siguen durante todo el camino hasta que pasamos la casa, hasta que llegan a la última esquina de su patio. Yo los esperaba así que no me alteré ni disgusté como cuando lo hago a veces si me sorprenden cuando voy o vengo del campus. Pero, por supuesto, Dillon está alerta, tratando de mantenerse mirándolos y recordar que, además, se supone que tiene que guiarme. Pasamos la rampa para sillas de rueda que lleva al paradero del autobús #7 con rumbo al sur y llegamos a la esquina. Aquí en realidad no hay calle, aunque quizás alguna vez hubo una; es como un área de estacionamiento/parque. Capital Metro puso una rampa para sillas de ruedas aquí también, hace un año y medio o dos años. Revisé mi reloj; deben haber pasado unos 10 minutos desde que salimos de casa. Me siento bien, pero se me está haciendo difícil respirar y creo que éste sería un buen lugar para dar la vuelta y regresar a casa para no quedar sin aire en el camino de regreso. Así que eso fue lo que hicimos.

Me encanta esa caminata. La he hecho cientos de veces en los casi siete años que hemos vivido en esta casa. Está en mi ruta hacia y desde el campus – por Duval a San Jacinto, luego por San Jacinto a la Calle 24 E y frente a mi oficina en la FAC. Es una caminata genial: cada cuadra es diferente, con aromas diferentes, diferentes texturas bajo los pies, diferentes parches de luz y sombra, diferentes sonidos. Algunas están llenas de pequeñas casas particulares (algunas de ellas ocupadas por estudiantes). También hay uno o dos complejos de departamentos, una pizzería donde a menudo los estudiantes se sientan a beber cerveza en la terraza en las tardes cuando me voy a casa y hay un Laundromat, una estación del metro y un bar / local de hamburguesas, el Posse East, que ha estado allí siempre (también solía haber un Posse West, cerca de la Calle 24 y Rio Grande, pero se fue hace años). Y eso es todo lo que hay al norte del campus.

No sólo cada cuadra es diferente, sino que cada viaje es diferente también. Como dice el dicho, no puedes bañarte dos veces en el mismo río y evidentemente tampoco puedes caminar dos veces por la misma acera. Como Dillon está tan bien entrenado para detenerse, o por lo menos caminar más lento, cuando hay cambios de elevación, ramas colgando, etc. – cualquier cosa que me pudiera hacer tropezar – un cambio de sólo unas pulgadas hacia la derecha o hacia la izquierda de donde caminamos la última vez puede hacer una diferencia en lo que encuentra – un pedazo de acera levantado por la raíz de un árbol, una rama colgando, una puerta abierta en una reja.

Hace mucho, mucho tiempo que no hacíamos esa caminata, o por lo menos esa parte. Fue maravilloso, como redescubrir mi vecindario y volver a expandir mi mundo. Dillon parecía estar feliz y orgulloso. Le encanta ser mi guía y no le había permitido hacer mucho de este trabajo durante los últimos tres meses, incluso más, ya que Anna había ido varias veces a dejarme a la oficina después de que salíamos a tomar desayuno. Así que Dillon caminó feliz también y por supuesto movió mucho su cola cuando regresamos a casa y le dije el excelente perro que era.

Al escribir esto, recordé lo liberado y emocionado que estaba cuando fui por primera vez a San Rafael en 1998 (¡Me doy cuenta de que el martes será el aniversario número siete del día que fui a Guide Dogs!) a recoger al perro que resultó ser Dillon. En mis primeras caminatas con Dillon me sorprendió reconocer cuanto había retrocedido en los meses y años anteriores, tal como escribí en las Crónicas de Dillon.

PROGRAMACIÓN

Una Breve Historia de los Sistemas de Escritura Táctil para Lectores con Ceguera e Discapacidades Visuales

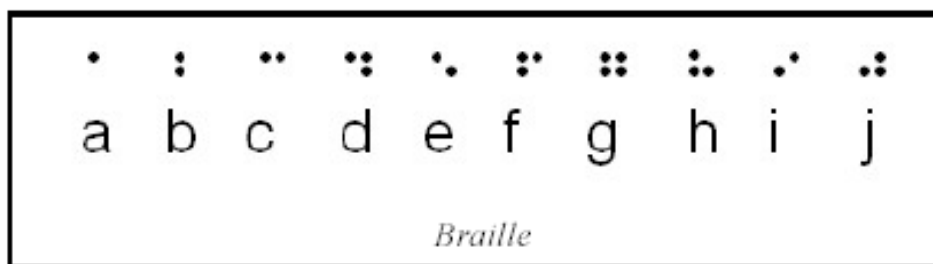
Por Holly L. Cooper, Ph.D., Consultora en Tecnología Asistiva Outreach, TSBVI

Resumen: Este artículo describe e ilustra diversos sistemas de escritura táctil usados con individuos ciegos. Los códigos táctiles incluidos son el New York Point, el Boston Line Type, el American Modified Braille, el Moon Type, el Fishburne y el Braille estándar. También se discuten medios alternativos como el Tack-tiles y los símbolos táctiles.

Palabras clave: Programación, Braille, símbolos táctiles, escritura táctil, lectura.

Este año, 2006, es el Sesquicentenario de la fundación de la Escuela para los Ciegos e Discapacidades Visuales de Texas. En 1856, cuando se fundó la TSBVI, no sólo estaba Texas en la frontera del oeste norteamericano, sino que la educación para las personas con ceguera e discapacidades visuales también estaba en la frontera de la educación. En esa época, no había un código de lectura táctil estándar para las personas ciegas. Como reconocimiento a los avances y cambios en la educación de los ciegos en los últimos 150 años, presentamos una descripción de los códigos de lectura y escritura táctil para las personas ciegas.

El Braille, el código de lectura y escritura actualmente usado en Estados Unidos y en otros países de habla inglesa por lectores con sordoceguera e discapacidades visuales, fue inventado por Louis Braille. Braille era un francés que perdió su visión en la infancia a causa de una infección en el ojo provocada por un accidente con las herramientas para trabajar el cuero que tenía su padre. Louis Braille desarrolló sus ideas de un sistema de código táctil adaptado de los soldados franceses que querían ser capaces de leer notas en la oscuridad. Louis Braille modificó este sistema de 12 puntos a 6 puntos y en 1832 ya había escrito en Braille y enseñado a los demás. El Braille fue introducido en Estados Unidos aproximadamente en 1860 y se enseñó en la Escuela para los Ciegos de San Luis y en otras escuelas.



Han existido muchos otros medios de lectura táctil para personas ciegas en los últimos 200 años. Originalmente, la mayor parte de la instrucción en lectura se hacía con libros con letras grabadas o en relieve creadas humedeciendo el papel e imprimiendo con tinta en una prensa “letterpress”. Las personas también aprendieron las letras y a leer usando letras talladas en madera dispuestas en palabras y con letras hechas con alambre torcido y doblado. Por muchos años los educadores de los ciegos pensaban que al tener un código táctil con letras diferentes a las que leen las personas videntes, las personas ciegas quedarían fuera de la tendencia normal de la sociedad y que esto limitaría la cantidad de material de lectura a los que tienen acceso. Tener códigos de lectura especiales también significaría que la capacitación de los profesores fuera más demandante y más difícil encontrar profesores capaces de trabajar con estudiantes ciegos. En el tiempo en que Louis Braille estaba desarrollando su código, también se estaban desarrollando otros códigos. Muchos estudiantes ciegos aprendían en secreto Braille y otros códigos de escritura táctil basados

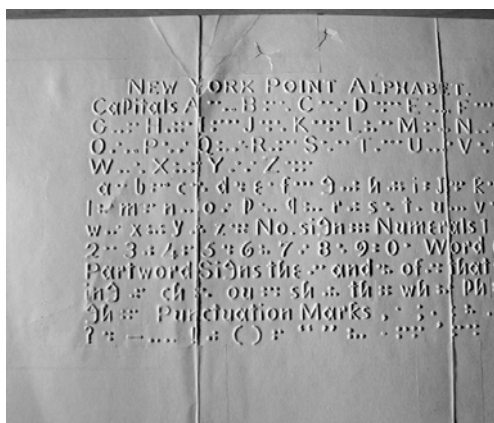
en puntos cuando sus escuelas oficialmente enseñaban con letras grabadas. Finalmente, las letras con puntos del Braille se transformaron en el código táctil más ampliamente aceptado en los países de habla inglesa y en la mayor parte del mundo.

BOSTON LINE TYPE

El Boston Line Type fue desarrollado por Samuel Gridley Howe, el fundador de la Escuela para los Ciegos de Nueva Inglaterra (posteriormente, la Escuela para los Ciegos Perkins) en Massachussets. Como en esa época no había medios de lectura para las personas ciegas. Howe desarrolló un alfabeto romano angular simplificado grabado sir letras mayúsculas el que llamó Boston Line Type. Publicó el primer libro en Boston Line Type en 1834 y éste continuó siendo el principal código de lectura táctil usado en Estados Unidos durante los próximos 50 años. La American Printing House for the Blind publicó por primera vez libros en Boston Line Type y éste se transformó en el código oficial usado por los estudiantes de Perkins hasta 1908.



Embossed type, probably Boston



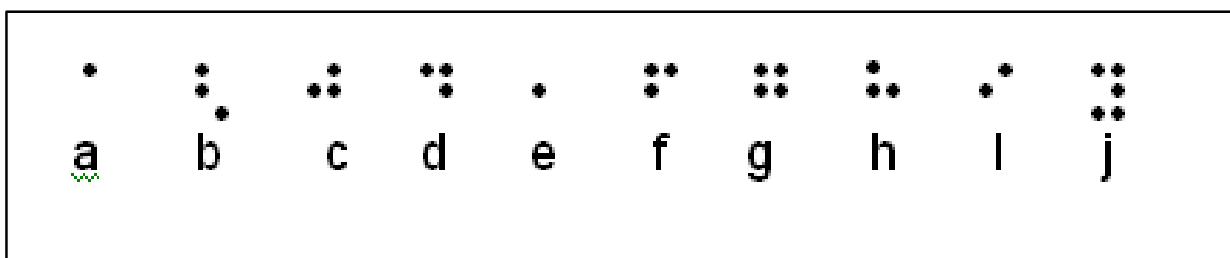
The New York Point alphabet

NEW YORK POINT

William Bell Wait, quien trabajaba en Nueva York a mediados de la década de 1800, desarrolló un código de puntos para lectores que eran ciegos, que usaba caracteres que tenían dos puntos de alto y uno, dos, tres y cuatro puntos de ancho. Cuando trabajaba en el Instituto para los Ciegos de Nueva York, Wait comenzó a enseñar este sistema a los estudiantes e inventó una máquina de escribir con puntos llamada el Kleidógrafo, que permitía producir texto fácilmente sin usar el slate and stylus. El New York Point fue ampliamente usado en las escuelas para los ciegos de Estados Unidos a fines del 1800. Mary Ingalls, la hermana de Laura Ingalls Wilder, autora de los libros de la Pequeña Casa en la Pradera, aprendió New York Point y letras grabadas en la Escuela de Braille y Preservación de la Vista de Iowa (Iowa Braille and Sight Saving School) a fines de las década de 1870 y en 1880.

AMERICAN MODIFIED BRAILLE

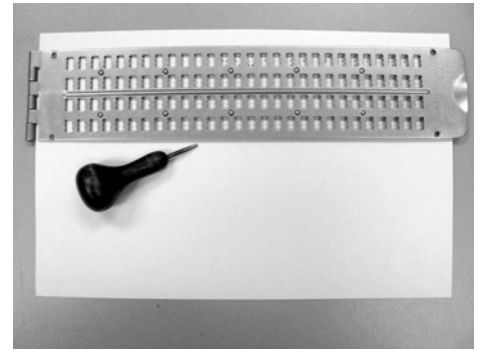
Joel Smith, un profesor de afinación de piano de la Escuela para los Ciegos Perkins de Massachussets, desarrolló el Código Braille Norteamericano Modificado en la década de 1870. Cuando desarrolló este sistema, Smith diseñó caracteres que pensaba serían rápidos de leer y usarían eficientemente el papel. Este código fue usado en 19 escuelas para los ciegos en Estados Unidos, incluyendo Perkins. El American Modified Braille asignaba la menor cantidad de puntos a los caracteres que ocurren con mayor frecuencia en el idioma inglés. Si observan este tipo de Braille, notarán los caracteres familiares de tres puntos de alto y dos puntos de ancho, pero con configuraciones de puntos que corresponden a diferentes letras impresas y combinaciones de letras que el del Braille estándar de hoy.



American Modified Braille

MÁQUINAS DE ESCRIBIR EN BRAILLE

Antes del desarrollo de las máquinas de escribir en Braille, las personas escribían en Braille usando un slate and stylus. El “slate” sostenía el papel y el “stylus” se usaba para perforar agujeros en él. Como los puntos están en relieve, la persona tenía que aprender a escribir a la inversa desde la parte de atrás del papel. Frank Hall, superintendente de la Escuela para los Ciegos de Illinois desarrolló una máquina personal de escribir en Braille a fines de la década de 1880. En las siguientes décadas, otros inventores desarrollaron máquinas de escribir en Braille y New York Point. Como la mayoría de las máquinas no se producían en masa, su confiabilidad y la consistencia de la escritura variaba enormemente.



Slate and Stylus

En la década de 1930, la Fundación para los Ciegos de Norteamérica comisionó una máquina para escribir Braille de un fabricante de máquinas de escribir. Era pesada y no suficientemente durable para un uso práctico.



Perkins Braille Writer

Más tarde, David Abraham del departamento de artes industriales de la Escuela para los Ciegos Perkins trabajó para desarrollar una máquina de escribir Braille a petición de Gabriel Farrell, director de Perkins. Él tenía un modelo trabajando a principios de la década de 1940, pero los años de la guerra limitaron la fabricación. Después de la Segunda Guerra Mundial, La máquina de escribir en Braille de Abraham entró en producción y en 1951 estaba en el mercado como el Perkins Braille.

Como el Perkins Braille está disponible a los estudiantes que leen Braille en Estados Unidos sin costo a través de un sistema de financiamiento con cuotas de la American Printing House for the Blind, es el método de escritura en Braille más usado en Estados Unidos, sin embargo hay muchas otras máquinas de escribir en Braille disponibles, particularmente en Europa.

Ahora, en Estados Unidos está disponible el Tatrapioint de MaxiAids. Tiene un peso liviano y es fácilmente portátil y algunos de los componentes están fabricados de plástico de alto impacto. El modelo adaptivo permite ser ajustado para acomodarlo a diferentes tamaños de mano y dedos. Quantum Technology en Australia sacó hace poco una pequeña máquina manual para escribir en Braille llamada Jot-A-Dot. Usa papel tipo carta de tamaño pequeño y está destinado a tomar breves notas. La misma compañía fabrica también el Mountbatten Brailier, un dispositivo electrónico para escribir Braille con salida de voz. Algunos modelos tienen interfases con computadoras e impresoras de tinta. El Mountbatten entrega un apoyo adecuado a las personas que ayudan a los estudiantes a leer en Braille pero que no leen en Braille.



Jot- a- Dot

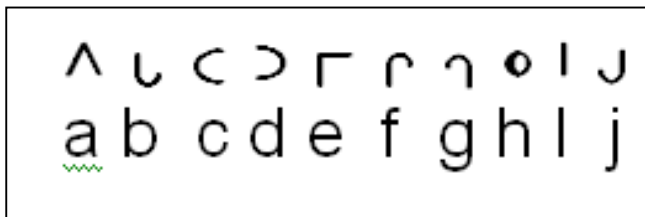


Mountbatten Brailier

MOON

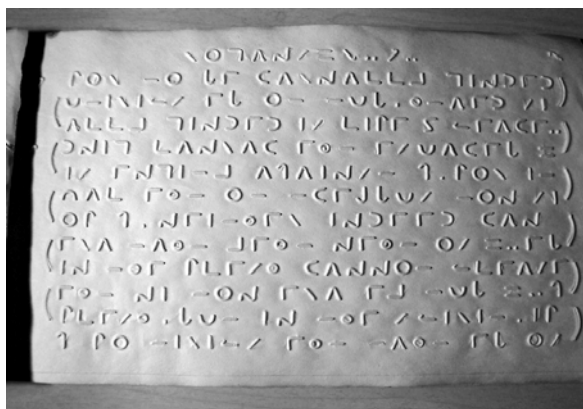
William Moon de Gran Bretaña perdió gran parte de su visión en la infancia debido a la fiebre escarlata. Después de terminar la escuela a mediados de la década de 1800, el Dr. William

Moon experimentó con una variedad de alfabetos en relieve para enseñar a leer y escribir a los estudiantes ciegos. Finalmente creó el Moon type, un código de líneas en relieve basado en letras impresas. Los partidarios del Moon type, que aún es usado en Gran Bretaña para las personas con problemas de aprendizaje o dificultades motoras finas y para aquellas que han perdido su vista más tarde en su vida, creen que este sistema es más fácil de aprender y más simple de discriminar en forma táctil que el Braille.



Moon

Aunque es prácticamente desconocido en Estados Unidos, están disponibles libros en Moon del Royal National Institute for the Blind, que también están disponibles en Canadá, Australia y en Gran Bretaña.



leer en Moon type

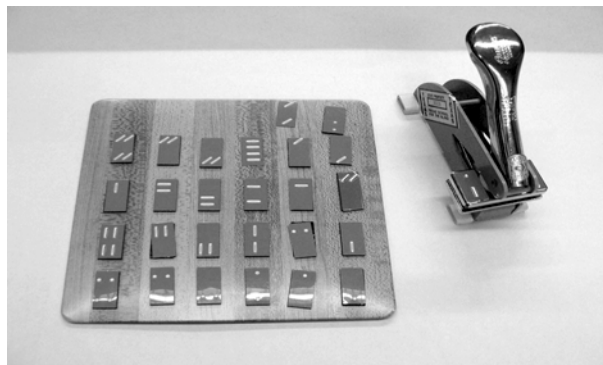
Actualmente, el código Moon puede ser generado con un software computacional. El Duxbury, que ya está disponible en Estados Unidos, tiene un traductor Moon en inglés disponible en su menú “tablas de traducción” (translation tables). Los archivos pueden ser grabados en un estilo “dotty Moon” (Moon con puntos) con un grabador en relieve de Enabling Technologies, con una configuración para Moon. En Internet se pueden encontrar algunas fuentes de Moon para usarlas con una computadora. Todavía se producen libros en Moon a través de un proceso modificado de configuración de la página.

Actualmente, también se generan materiales de lectura con Moon Writers, máquinas de termoformado, fuentes de Moon para computadoras impresas en papel de microcápsulas (swell paper) y grabadores en relieve y software de traducción en Moon. También se puede escribir a mano el código Moon con un stylus sobre láminas de papel plástico con una guía de borde, de una manera similar al uso de un slate and stylus para producir Braille.

El Royal National Institute for the Blind en Gran Bretaña tiene disponible un currículum de enseñanza de Moon.

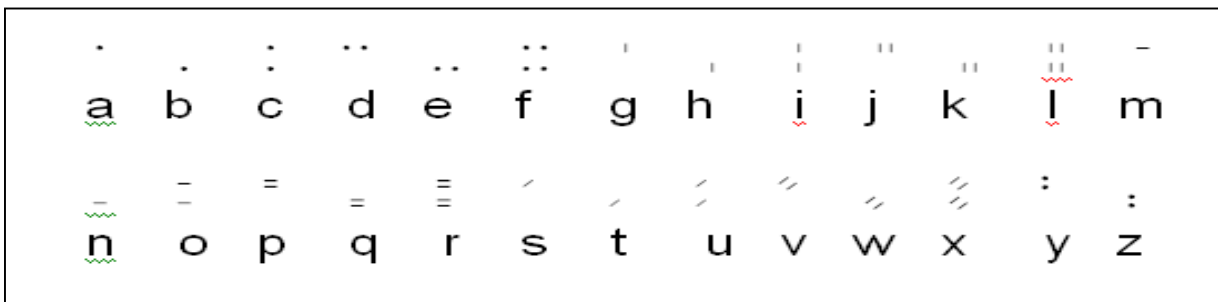
FISHBURNE

El sistema Fishburne de escritura táctil fue desarrollado en 1972 por S.B. Fishburne. El Sr. Fishburne se familiarizó con algunos adultos ciegos y descubrió que muchos de ellos no podían leer Braille. Desarrolló un alfabeto táctil, que es más extenso que el del Braille, para usarlo principalmente para etiquetar elementos usados por las personas en actividades diarias.



Etiquetador Fishburne y etiquetas magnéticas con una sola letra del alfabeto en cada una.

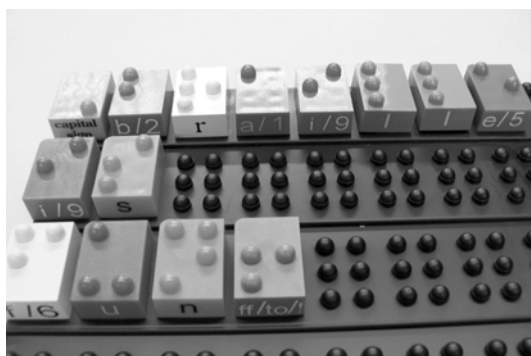
El Fishburne generalmente es usado para etiquetar objetos, envases y controles de artefactos, no para propósitos literarios.



Fishburne

TACK – TILES

Como el Braille estándar es siempre del mismo tamaño, cada carácter tiene 1/8 pulgada de ancho por 1/4 pulgada de alto, puede ser difícil de leer para las personas con discapacidades motrices o problemas de sensibilidad táctil. Incluso el Jumbo Braille es muy pequeño. Para abordar el problema de la alfabetización de individuos con discapacidades importantes, Kevin Murphy desarrolló los Tack-tiles. Los Tack-tiles son pequeños bloques del tamaño de los Lego con puntos en Braille en cada uno de ellos. Se usan principalmente en ambientes educativos para enseñar Braille a niños muy pequeños y a los que presentan discapacidades adicionales.

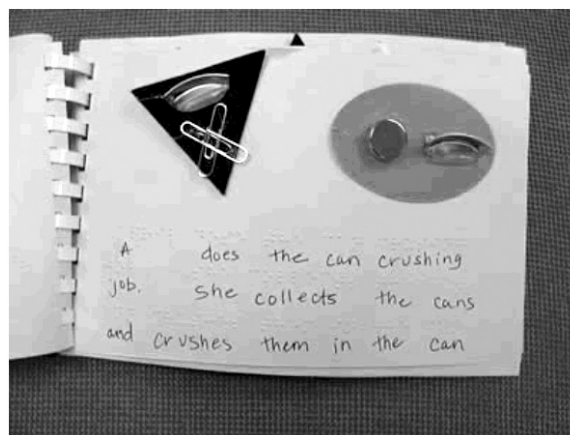


Tack-tiles mostrando, “¡El Braille es divertido!” (Braille is fun!) en Braille sin contracciones

Los Tack-tiles pueden ser usados para crear un teclado computacional con etiquetas en Braille usando el teclado Intellikeys. Los tack-tiles están disponibles con todos los símbolos de Braille, incluyendo las contracciones y los signos de puntuación. Están disponibles sets especiales para matemática y música en Braille. Para muchos estudiantes con discapacidades visuales y discapacidades adicionales, los Tack-tiles y una computadora son los mejores o únicos medios para leer y escribir.

SÍMBOLOS TÁCTILES

Aunque no son tradicionalmente considerados como un medio de alfabetización, los símbolos táctiles o tangibles han llegado a tener un amplio uso en estudiantes con sordoceguera o discapacidades visuales que presentan discapacidades adicionales. Los educadores, en su búsqueda por expandir las oportunidades para que estos estudiantes se comuniquen y participen en experiencias de alfabetización con apoyo en la sala de clases, están usando símbolos táctiles en una variedad de actividades de aprendizaje. Estos símbolos se usan en tableros de comunicación, etiquetas en la sala de clases y libros de literatura infantil e historias de la experiencia en lenguaje. Aunque no hay un vocabulario estándar de símbolos táctiles, como en el tan usado sistema de símbolos



Un libro hecho por un profesor que incluye Braille y símbolos táctiles

con dibujos Meyer-Johnson, sí existen algunos estándares recomendados. La Escuela para los Ciegos e Discapacidades Visuales de Texas mantiene un diccionario ilustrado de símbolos de dibujos en nuestro sitio web. La American Printing House for the Blind actualmente tiene un kit llamado Tactile Connections con instrucciones para crear y usar símbolos táctiles.

ACCESO A LA ALFABETIZACIÓN

A comienzos del siglo veinte, el uso extendido de varios sistemas y códigos de lectura táctil diferentes hizo de la lectura un desafío para los estudiantes ciegos. El desacuerdo respecto a qué código era el más fácil de leer y el más eficiente de usar causó la “Guerra de los Puntos” entre los educadores de los países de habla inglesa. En 1932, se llegó al acuerdo de usar un sistema Braille en Inglés uniforme, que incluía el alfabeto y contracciones grado 2. Desde esa época, la discusión sobre otros modos de alfabetización táctil ha sido limitada. En los últimos cinco años, la preocupación respecto al acceso a la alfabetización de individuos con discapacidades visuales y discapacidades adicionales ha dado origen a discusiones sobre el uso de Braille sin contracciones, Tack-tiles y otros sistemas Braille de formato más grande, Moon type u otros tipos de letras grabadas en relieve o símbolos táctiles. Aunque la adopción del Braille estándar ha dado a los lectores táctiles acceso a una gran cantidad de material y una calidad más consistente de sus experiencias educativas, la consideración del acceso a la alfabetización para todos los estudiantes debe incentivar a los educadores y a los padres a ampliar sus definiciones de lectura táctil y considerar el uso de medios táctiles alternativos.

Nota: Las fotografías de los materiales grabados en relieve, por ejemplo en Boston line type, Moon, New York Point, Fishburne y Tack-tiles son cortesía del Centro de Recursos para el Aprendizaje de la Escuela para los Ciegos e Discapacidades Visuales de Texas, archivos y materiales de enseñanza.

RECURSOS EN INTERNET

American Modified Braille Joel Smith, ver Libros para los Ciegos (Books for the Blind) en:
<http://www.perkins.org/museum/section.php?id=200>

American Printing House for the Blind
Tactile Connections tactile symbols kit:
<http://www.aph.org/advisory/2005adv.10.html#P3>

David Abraham, creador del Perkins Braille Writer
<http://www.perkins.org/museum/section.php?id=202>

Duxbury Systems
Traducción a Moon de las tablas de traducción en Dux 10.3 y superior. Se incluye más información dentro de los archivos de Ayuda de Duxbury en “Moon”
http://www.duxburysystems.com/lan_english_moon_no_capitals.asp

Conferencia Getting in Touch With Literacy, 2005

Hay copias de las actas de esta conferencia disponibles en línea. Busque la discusión informativa sobre alfabetización y símbolos tangibles del personal de Perkins titulada: *Literacy and Technology: Facilitating Emergent Literacy for Students with Visual Impairments and Additional Disabilities (Alfabetización y Tecnología: Facilitando la Alfabetización Emergente para Estudiantes con Discapacidades Visuales y Discapacidades Adicionales)*
<http://www.gettingintouchwithliteracy.org/program.htm>

Historia de los Códigos de Lectura para los Ciegos
<http://www.nyise.org/blind/barbier2.htm>

Mary Ingalls and life at the Iowa Braille and Sight Saving School

<http://www.rootsweb.com/~iabenton/ibsss/ingalls.htm>

MaxiAids

Vendedor de Perkins y Tatrapoint braillers

<http://www.maxiaids.com>

Dr. Moon Page

<http://www.deafblind.com/moon.html>

The History of Moon

http://www.rnib.org.uk/xpedio/groups/public/documents/PublicWebsite/public_moon.hesp

Perkins School for the Blind

Página web del patólogo del lenguaje Deirdre Walsh sobre cómo hacer accesibles las experiencias de alfabetización a los niños con discapacidades visuales y discapacidades adicionales

<http://www.e-advisor.us/Deirdre/Titlepage.html>

Quantum Technology

Fabricante del Mounbatten Brailleur y el Jot-A-Dot

<http://www.quantech.com.au/>

Royal National Institute for the Blind

Moon Cats: Currículum de lectura en Moon disponible de RNIB. Vaya a la página de productos, seleccione publicaciones, aprendizaje y currículum, Moon. O use el siguiente URL:

<http://onlineshop.rnib.org.uk/browse.asp?n=11&c=477&sc=14&it=2&1=3>

Samuel Gridley Howe y Boston line type

<http://www.perkins.org/museum/subsection.php?id=122>

Tack-Tiles

<http://www.tack-tiles.com/>

Texas School for the Blind and Visually Impaired

Directorio de símbolos táctiles con fotos:

http://www.tsbvi.edu/Education/vmi/tactile_symbols.htm

Visual Impairment Centre for Teaching and Research

Dotted Moon. Investigación para comparar las velocidades de lecturas de estándar Moon a Moon producido con puntos usando un grabador computacional de Braille.

<http://www.education.bham.ac.uk/research/victar/research/projects/DottedMoon.htm>

War of the Dots (History of Reading Codes for the Blind) de Robert Irwin

<http://www.nyise.org/blind/irwin2.htm>

William Bell Wait and New York Point reading code:

<http://www.nyise.org/text/wait.htm>

Problemas en Sordoceguera: Cuando el IEP está Alineado con el Currículum General

Por Robbie Blaha, Especialista en Sordoceguera, Texas Deafblind Outreach
Con ayuda de Kate Moss, Especialista en Sordoceguera, Texas Deafblind Outreach

Resumen: Los estudiantes con sordoceguera que participan en el currículum de educación general enfrentan ciertos desafíos únicos. Este artículo discute estos problemas y propone algunas estrategias para abordar estas preocupaciones.

Palabras Clave: Programación, sordociegos, currículum de educación general, interventor, conceptos, IEP

¿DE QUIENES ESTAMOS HABLANDO?

Aunque la instrucción para muchos estudiantes con sordoceguera se concentra más en habilidades de vida o funcionales, algunos estudiantes sordociegos asisten a clases de educación regular o a una combinación de clases regulares y clases de apoyo. Estos son los estudiantes que se consideran en este artículo. Ellos están aprendiendo el currículum de educación general, y se les enseñan los mismos conceptos que a sus compañeros, aun cuando puedan no tener la habilidad de manejar de igual manera estos conceptos debido al impacto de su sordoceguera. Incluso en clases de apoyo, que generalmente tienen menos estudiantes y un contenido curricular de por lo menos dos niveles de grado menos, hay ciertas consideraciones importantes para el estudiante sordociego.

ASPECTOS QUE CONSIDERAR:

Existen diversas consideraciones para los estudiantes con sordoceguera que están participando en el currículum de educación general, aún cuando trabajen bajo su nivel de grado.

Acceso a la Información

“Para un estudiante sordociego, los efectos combinados de la pérdida de visión y audición crean una barrera que afecta significativamente la habilidad de reunir información del ambiente. Esto causa dificultades crónicas con el desarrollo de conceptos y el aprendizaje incidental. Los estudiantes no pueden aprender aquello que no detectan y puede que no estén conscientes sobre lo que están perdiendo. El acceso a la información es un problema importante para todos los estudiantes sordociegos y debería ser abordado en cada IEP”. (Extraído de *IEP Quality Indicators for Students with Deafblindness* (Indicadores de Calidad del IEP para Estudiantes con Sordoceguera) -<<http://www.tsbvi.edu/Outreach/deafblind/indicators.htm>>)

Velocidad de Instrucción

Ya sea en las clases de educación regular o en las clases de apoyo, la velocidad de instrucción típica puede ser demasiado rápida para que el estudiante con sordoceguera pueda procesarla. Se requiere un tiempo de procesamiento adicional para que este estudiante sea capaz de reunir e interpretar la información. En los estudiantes con una visión y audición normal, este proceso ocurre en forma espontánea.

Conceptos poco familiares

El Texas Essential Knowledge and Skills (Conocimiento y Habilidades Esenciales de Texas), o TEKS, abarca el currículum exigido por el estado que establece lo que cada estudiante, desde la escuela primaria hasta la escuela secundaria, debe saber y ser capaz de hacer (sitio web de TEA, 2006) Al entregar instrucción de acuerdo al TEKS, los profesores tal vez presenten información que el estudiante sordociego puede que no entienda por no conocer los antecedentes necesarios. Por ejemplo, una lección sobre la Historia de Texas puede cubrir un período desde la década de 1840 cuando el transporte de ganado era común en el norte de Texas. Para poder descubrir el significado de esta lección, el estudiante sordociego debe entender los conceptos de un

suceso que ocurrió hace 160 años, debe saber que el mapa de Texas representa el estado donde vive, el significado de la palabra “transporte” según se usa en el transporte de ganado y qué significan los términos “ganado” y “rebaño”. Probablemente necesitaría saber por qué alguien querría transportar ganado de un lugar a otro. Esta lección, como la mayoría de las que se presentan en el currículum de educación general, avanzaría con una velocidad alarmante, agregando información aun más compleja y haciendo muy difícil que el estudiante sordociego pudiera seguirla.

Las adaptaciones, acomodaciones y/o modificaciones no pueden resolver completamente estos problemas

Las adaptaciones, acomodaciones y/o modificaciones del IEP del estudiante pueden incluir letra impresa ampliada, un sistema FM, comprobaciones frecuentes de la comprensión, asientos preferenciales, trabajos reducidos (es decir, 10 palabras de vocabulario en lugar de 20) y la ayuda de un interventor. Aunque todos estos factores son críticos para ayudar al estudiante a recopilar información, sigue existiendo una necesidad demostrada de que el currículum sea modificado. La modificación del contenido curricular puede involucrar reducir y priorizar la información que el estudiante es responsable de aprender. El objetivo es que el estudiante tenga la información que entregue un conocimiento funcional útil del contenido curricular.

Preocupaciones respecto a “otras cosas” que el estudiante no conoce

Existe evidencia continua de que el estudiante con sordoceguera carece de una masa de información que puede ser considerada como una extensión del currículum central expandido que se enseña a los estudiantes con discapacidades visuales.

Factores culturales/ambientales básicos: Los otros estudiantes poseen una increíble cantidad de conocimiento sobre su ambiente inmediato y la cultura adolescente que sería muy útil para el estudiante sordociego. Puede que el estudiante no conozca, pero se beneficie de saber cosas como: ¿Qué es un centro comercial? ¿Quién es Lance Amstrong? ¿Cuáles son algunas de las bandas/canciones populares que le gustan a los adolescentes? ¿Cómo se compra una soda en la escuela?

Habilidades sociales que incentivan las buenas relaciones: Muchos estudiantes sordociegos carecen de las habilidades sociales básicas que los otros estudiantes no discapacitados adquieren de modo casual. Algunos ejemplos de estas habilidades incluyen cosas como: ¿Cómo saludas a las personas (compañeros, adultos, extraños)? ¿Dónde te sientas en la cafetería si quieres que tus compañeros interactúen contigo? ¿Cómo respondes si una compañera te dice que ha estado enferma?

Habilidades de autodefensa: Los estudiantes sordociegos necesitan saber cómo obtener el apoyo de las otras personas para tener acceso al ambiente y al aprendizaje. Ellos necesitan instrucción específica en autodefensa. Los ejemplos de estas habilidades incluyen cosas como: ¿Cómo explico a los demás la forma de usar mi sistema FM o hacer saber al profesor que debe encender o apagar el micrófono? ¿Cómo pido a mi compañero vidente que me guíe para poder pasar por la multitud en el Pep Rally? ¿Cómo le digo a alguien que no entiendo las instrucciones de una prueba?

¿QUÉ PUEDE FALLAR?

Hay muchas cosas que pueden suceder para evitar que el estudiante con sordoceguera acceda en forma apropiada al currículum de educación general en estas situaciones. A continuación algunos problemas que se ven a menudo:

- El interventor recibe toda la responsabilidad de adaptar la información que se está presentando en la sala de clases. A menudo debe elegir e intentar explicar la información al niño mientras el resto de la clase avanza.
- A veces el estudiante ignora al profesor y el profesor ignora al estudiante. Esto puede suceder porque el profesor piensa que el interventor es el único adulto que se supone estará

involucrado con el estudiante. En otros momentos puede ser el estudiante quien perciba al interventor como la única fuente de información fidedigna.

- No existe ninguna expectativa real de que el estudiante aprenderá nada sustancial del currículum general. Lamentablemente para el estudiante sordociego, algunas personas piensan que es suficiente que el estudiante se siente en la sala de clases con compañeros típicos. Tienden a pensar que es aceptable que el estudiante sordociego simplemente memorice hechos y que nunca entienden realmente los conceptos necesarios para terminar sus tareas o rendir sus pruebas en forma independiente. El interventor u otras personas a menudo hacen la mayoría del trabajo y dan al estudiante algunas muestras de lo que él puede hacer con las habilidades que tiene.
- El estudiante no tiene tiempo durante el día para desarrollar las habilidades y conceptos fundamentales que realmente le permitan entender y que aumenten sus habilidades sociales y su independencia. A la mayoría de los estudiantes con sordoceguera, se les debe dar tiempo adicional para su trabajo programando un período de estudio o disponiendo de un tiempo regular durante el día para que realice su trabajo. Es demasiado frecuente que no se considere este tiempo en el horario del estudiante, de manera que él debe hacer grandes esfuerzos por participar en la clase junto a los demás estudiantes.
- El estudiante no participa en asegurarse de tener sus adaptaciones. Con demasiada frecuencia, el estudiante sordociego se encuentra en una situación de aprendizaje sin el apoyo que necesita y no hace esfuerzos por defender la entrega de ese apoyo. El interventor o el profesor asume toda la responsabilidad de asegurar que el niño tenga las adaptaciones necesarias. Cuando el estudiante se hace dependiente de alguien más para que mágicamente le proporcione las adaptaciones que necesita, ¿Qué sucede si esa persona se enferma? Es necesario enseñarle habilidades de autodefensa. Ser capaz de pedir lo que necesita es tan importante como recibir ese apoyo.

¿QUÉ PODRÍA SUCEDER?

Para tener acceso a un útil banco de información del Texas Essential Knowledge and Skills (TEKS), hay varias cosas que se deberían considerar: primero que todo, es necesario reducir la cantidad de información que se enseñará al niño, dando prioridad a los conceptos fundamentales. Es necesario desarrollar planes de lecciones separados para enseñar los conceptos subyacentes que apoyan el aprendizaje del currículum general. Además, el estudiante debe recibir instrucción en conceptos y habilidades críticos que crean relaciones, independencia y una comprensión del mundo que los rodea.

¿CÓMO HACEMOS QUE ESTO SUCEDA?

1. Modificar el currículum general

Cada profesor de educación regular y de educación de apoyo debe seleccionar los principales puntos que son críticos de aprender para el estudiante.

2. Seleccionar los elementos apropiados del currículum central expandido

El TVI, a través de entrevistas con cada miembro del equipo y discusiones y observaciones al estudiante, debería guiar al equipo en la selección de la información ambiental y de las habilidades sociales a enseñar.

3. Resolver consideraciones logísticas

- Dedicar tiempo del programa diario del estudiante al aprendizaje de conceptos relacionados con el currículum general y elementos del currículum central
- El equipo decide qué persona será responsable de proporcionar instrucción en cada situación y quién será responsable de preparar los materiales.
- Se elabora un plan para tener acceso a la comunidad como parte de la instrucción según sea necesario.

4. El IEP es redactado de manera de especificar cómo se cubrirán todas las áreas y quién lo hará.

Por ejemplo, el TVI puede asumir la responsabilidad de traspasar todos los materiales a Braille, pero el interventor adaptará otros materiales con la guía del TVI. Eso debe explicarse para que todos los miembros del equipo tengan claro de quién es la responsabilidad de producir los materiales. Si el estudiante necesita tiempo adicional para trabajar en el desarrollo de conceptos, será necesario extraer tiempo de su horario, quizás como un período de estudio. Es necesario que el interventor sepa en qué conceptos debe trabajar con el estudiante y cómo al instructor le gustaría abordar tales conceptos. Si estos aspectos se dejan al azar, normalmente es el estudiante quien sufre.

CONCLUSIÓN

Un estudiante sordociego que participa en el currículum de educación general, ya sea en clases regulares o en clases de apoyo, tiene desafíos muy complejos al acceder al currículum y beneficiarse de estos programas. Para que el estudiante tenga éxito académica y socialmente, es necesario que el apoyo entregado y el contenido del programa sean ajustados por el equipo educativo del estudiante. Puede ser necesario asignar un interventor al estudiante. Sin embargo, es necesario que el interventor sea parte de un equipo coordinador y no debe recibir la responsabilidad total de obtener e implementar ese apoyo para el estudiante. Entregar apoyo al estudiante en la educación general puede ser increíblemente desafiante, pero si se hace en forma adecuada, puede producir excelentes resultados en los estudiantes con sordoceguera.

REFERENCIAS

Sitio web TEA, 2006. TEKS y TAKS

http://www.tea.state.tx.us/ssc/teks_and_taks/teks_and_taks.htm

Investigación: Buscando Tratamientos y Curas para la Ceguera

Por Kate Moss, Especialistas en Educación de Sordociegos, Texas Deafblind Outreach, TSBVI

Resumen: Se está realizando una investigación fascinante en el área de la ceguera. La Fundación contra la Ceguera (Fighting Blindness Foundation) entrega una de las principales contribuciones a este esfuerzo y tiene mucho que compartir en su sitio web para aquellos que quieren mantenerse al tanto de esta investigación.

Palabras Clave: Programación, ceguera, discapacitado visual, sordoceguera, Retinitis Pigmentosa, síndrome de Usher, degeneración macular, Stargartz.

Uno de los más grandes sueños de muchas personas con ceguera y sus familias puede ser que algún día haya una cura en el tratamiento de la ceguera que pueda restaurar la visión de aquellos que la han perdido y/o que retrasen cualquier pérdida potencial de la visión. Vivimos en una era notable y es muy probable que en la vida de muchos de nuestros lectores este sueño pueda transformarse en realidad para muchas personas, especialmente aquellas cuya pérdida de visión es causada por ciertas enfermedades o síndromes. La mayoría de los esfuerzos de investigación aún están en sus etapas iniciales usando modelos de animales; algunas están comenzando ensayos en humanos muy limitados. Sin duda, algunas demostrarán tener éxito y algunas no, pero es interesante saber más sobre lo que se está haciendo. Este trabajo generalmente se puede dividir en cuatro categorías:

- Genética y Terapia de Genes
- Implantes y Trasplantes Retinales
- Terapia Farmacéutica
- Terapia Nutricional

La Fundación contra la Ceguera (Fighting Blindness Foundation - FFB) está financiando gran parte del trabajo. La FFB tiene como misión dirigir la investigación que permitirá la prevención, el tratamiento y la cura de las personas afectadas por retinitis pigmentosa (RP), degeneración macular, Síndrome de Usher y todo el espectro de enfermedades retinales degenerativas. La Fundación ha financiado miles de estudios de investigación en cientos de instituciones prominentes en áreas prometedoras como la genética, la terapia de genes, el trasplante de células retinales, los implantes retinales artificiales y las terapias farmacéuticas y nutricionales. Desde su creación en 1971, la Fundación ha recaudado más de \$240 millones y entregado información a los pacientes, familias y profesionales. Tiene más de 30 grupos voluntarios en Estados Unidos. Estos voluntarios dedicados recolectan fondos, aumentan la conciencia pública y entregan apoyo en sus comunidades. Para obtener más información sobre la FFB, contáctese con ellos en:

11435 Cronhill Drive
Owings Mills, MD 21117-2220
800-683-5555.800-683-5551 TDD
www.FightBlindness.org

Si visita el sitio web de la FFB, podrá encontrar más información sobre las investigaciones específicas que se están realizando y mantenerse al tanto de nuevos hallazgos de las investigaciones.

GENÉTICA Y TERAPIA DE GENES

Genética

Muchos de los esfuerzos de investigación se concentran en identificar los genes específicos que pueden causar problemas retinales que resultan en discapacidades visuales y ceguera. Algunos de los síndromes que están siendo estudiados incluyen el síndrome de Usher, el Stargatz, la Amaurosis Congénita de Leber, Degeneración Macular Relacionada con la Edad – tipo húmedo, Coroideremia y Retinosquiasis. Gran parte del trabajo que se está desarrollando alrededor del mundo involucra saber qué genes causan qué condiciones y enfermedades. El Proyecto de Genoma Humano es un proyecto de 13 años completado en el 2003 que involucró a científicos de Estados Unidos, el Reino Unido, Japón, Francia, Alemania, China y otros países. Este trabajo realmente fascinante sin duda hará que se mejore enormemente el conocimiento y la habilidad de tratar enfermedades y condiciones que afectan al cuerpo humano en todas las áreas, incluyendo la pérdida de visión y audición. La misión del proyecto ha sido:

- *Identificar los aproximadamente 20,000-25,000 genes presentes en el ADN humano;*
 - *Determinar las secuencias de los 3 billones de pares químicos básicos que componen el ADN humano.*
 - *Almacenar esta información en bases de datos.*
 - *Mejorar las herramientas para el análisis de datos.*
 - *Transferir las tecnologías relacionadas al sector privado y*
 - *Abordar los problemas éticos, legales y sociales (ELSI) que pueden surgir del proyecto.*
- (Proyecto Genoma Humano - www.ornl.gov/sci/techresources/Human_Genome/home.shtml)

La genética sirve como escenario para el trabajo que se realiza en terapia de genes. Diferentes programas han investigado específicamente los genes que causan problemas visuales. Uno que ha investigado muy activamente el Síndrome de Usher y otras causas hereditarias de la ceguera es el del Boys Town Research Hospital. Muchas familias de Texas han participado en esta investigación, donando muestras de ADN de cada miembro de la familia. Para obtener más información sobre estos esfuerzos de investigación en el área del Síndrome de Usher, visite www.boystownhospital.org/Usher/index.asp.

Terapia de Genes

La terapia de genes involucra la inserción de genes en las células y tejidos de un individuo para tratar enfermedades, particularmente las hereditarias. Esta terapia actúa transformando las células somáticas (la mayoría de las células en el cuerpo) o las células germinales (como los espermias, los óvulos y los precursores de las células madres). Hasta el momento, la terapia de genes es principalmente dirigida a las células somáticas.

La terapia de genes somáticos se divide en dos categorías amplias: ex vivo (las células son modificadas fuera del cuerpo y transplantadas nuevamente a él) y en vivo (los genes son modificados en las células mientras se encuentran en el cuerpo). Algunas de estas terapias de genes usan virus que, en términos simples, han extraído la parte enferma de la cadena de genes y la han reemplazado por material del “gen bueno”. Por supuesto, esta es una tremenda simplificación, pero básicamente el virus se inserta en la célula y da instrucciones provenientes del “gen bueno” de lo que se supone que debe hacer la célula. (Wikipedia - <http://en.wikipedia.org/wiki/Gene_therapy>, febrero 2006.)

En otro programa de investigación financiado por la FFB, Copernicus Therapeutics está usando nanopartículas como una forma de entregar material genético a la retina. Ellos han terminado un ensayo en humanos usando esta tecnología para tratar la fibrosis quística. (Foundation Fighting Blindness - <http://www.blindness.org/content.asp?id=251>>, 2006 >. Las nanopartículas son partículas microscópicas cuyo tamaño es medido en nanómetros, con al menos una dimensión de <100nm. Las nanopartículas están hechas de material semiconductor (Wikipedia - <<http://en.wikipedia.org/wiki/Nanoparticle>>, 2006.)

Uno de los más recientes avances en las investigaciones relacionadas con la terapia de genes se aplica a la Amaurosis Congénita de Leber (LCA). Los científicos han usado con éxito una terapia de reemplazo del gen RPE65 para restaurar la visión en perros nacidos ciegos como resultado de la LCA. Los investigadores esperan obtener autorización para comenzar ensayos críticos en humanos en el año 2006. Para obtener más información sobre este programa y diversos otros proyectos de investigación apoyados por la FFB, visite <www.blindness.org/content.asp?id=251>.

IMPLANTES Y TRASPLANTES RETINALES

Implantes

En la década de 1980, el Eye and Ear Infirmary de Massachussets – Escuela de Medicina de Harvard comenzó a colaborar con el Instituto de Tecnología de Massachussets para desarrollar un implante retinal micro-electrónico para restaurar la visión a los pacientes con degeneración macular o retinitis pigmentosa relacionada con la edad. (Boston Retinal Implant Project - <<http://www.bostonretinalimplant.org>>, 2006). Este proyecto ha sido financiado por la National Science Foundation, la W.M. Keck Foundation, the National Institutes of Health and Second Sight Corporation, the Foundation Fighting Blindness, el VA Rehabilitation Research & Development Service, the Wynn Foundation and the Lions Club of Massachussets.

Un implante retinal es algo similar a un implante coclear usado para ayudar a las personas con pérdida de la audición. El Boston Project describe lo que hace este implante de la siguiente manera.

Los pacientes con degeneración macular y retinitis pigmentosa quedan ciegos cuando los fotorreceptores (las células que capturan la luz en el ojo) ya no funcionan. La prótesis retinal está diseñada para asumir la función de los fotorreceptores perdidos estimulando eléctricamente las células saludables restantes de la retina. A través de la simulación eléctrica, las células activadas del ganglio pueden entregar una señal visual al cerebro. La escena visual capturada por una cámara es transmitida a través de la radiación electromagnética a un pequeño chip decodificador ubicado en la superficie de la retina. Los datos y la potencia son enviados luego a una serie de electrodos conectados al decodificador. La corriente

eléctrica que pasa desde los electrodos individuales estimulan las células en las áreas de la retina que corresponden a las características en la escena visual. (Boston Retinal Implant Project - <<http://www.bostonretinalimplant.org/project/prosthesis.xml>>, 2006).

Otro grupo, Optobionics y the University of Southern Texas California, también está trabajando en los implantes retinales. De hecho, ya han realizado implantes en algunos humanos. La mayoría experimentó por lo menos una mejoría temporal en su visión, como percibir más luz, detectar movimientos y formas y, en algunos casos, incluso leer letras grandes. (Foundation Fighting Blindness - <<http://www.blindness.org/content.asp?id=209>>, 2006).

Es importante mencionar que un implante retinal no restaura la visión normal, de igual manera que el implante coclear no restaura la audición normal. Lo que puede hacer es permitir que la persona tenga más habilidad visual para que logre una mayor movilidad, confianza y seguridad cuando se desplace en su ambiente.

Existen desafíos en cuanto a diseñar implantes retinales que funcionen bien. Temas como proporcionar la cantidad correcta de energía eléctrica para estimular las varillas y los conos sin dañarlos, cómo montar la cámara, cómo alimentar de energía el procesador, etc., aún no han sido abordados en forma satisfactoria. Sin embargo, cada día se dan grandes pasos en esta área y aunque suene como una frase extraída de una película de ciencia ficción, puede que los implantes efectivos no estén tan lejos de convertirse en realidad.

Transplantes

Aunque se han hecho importantes investigaciones en relación con los trasplantes de retina en la bola del ojo, éstas han tenido un éxito muy limitado. Estas investigaciones consideran comúnmente tres tipos de trasplantes:

- Trasplantes de fotorreceptores – que trasplantan fotorreceptores nuevos y normales (varillas y conos) en la superficie de la retina;
- Trasplantes de célula del Epitelio Pigmentoso Retinal (RPE) – las células RPE, que se ubican justo debajo de la retina, soportan las células fotorreceptoras alimentando nutrientes, eliminando productos de desecho, etc.
- Células madre – células primitivas multipotenciales que se pueden multiplicar varias veces y que finalmente pueden desarrollar cualquier tipo de célula madura que se encuentre en el cuerpo.

Estos tres trasplantes son prometedores, pero todavía parecen muy lejanos. Probablemente, el más interesante es el prospecto de usar células madres para reconstruir la retina – otro hecho de ciencia ficción que puede ocurrir en el futuro.

TERAPIAS FARMACÉUTICAS

Las células están programadas a morir cuando están enfermas o no son deseadas. Esto se conoce como Muerte Programada de la Célula (en inglés, Programmed Cell Death o PCD) y el proceso a través del cual ocurre se denomina apoptosis. Una apoptosis excesiva causa desórdenes de pérdida de células (como la Retinitis Pigmentosa) y una apoptosis insuficiente causa tumores cancerígenos. Gran parte de la investigación de la terapia farmacéutica está destinada a hacer más lento el proceso de muerte programada de las células en los fotorreceptores del ojo, a través de un agente neurotrópico. Los agentes neurotrópicos pueden o no ser producidos naturalmente por el cuerpo. En este punto, hacer que estos agentes lleguen a la retina involucraría frecuentes inyecciones en la retina, lo que no es una muy buena idea. Un método para abordar este problema es desarrollar cápsulas intraoculares de liberación lenta, injertos y sistemas de liberación trans-esclerales. (*Progress in the Treatment of Deaf-Blind – Progreso en el Tratamiento de la Sordoceguera – Presentación en PowerPoint del Dr. Geral J. Chader, 2005*).

TERAPIAS NUTRICIONALES

También se está trabajando para determinar si la dieta puede jugar un rol importante en la prevención o el retraso en el avance de la pérdida de visión. Por ejemplo, un estudio de la FFB examina los beneficios de suplementos dietéticos con vitamina A palmitato, en combinación con el ácido graso omega-3 DHA (ácido docosahexanoico), para la pérdida de visión en personas con retinitis pigmentosa (RP).

“Se descubrió que la terapia combinada beneficia principalmente a las personas que anteriormente no consumían vitamina A. Para aquellas personas que ya tomaban vitamina A ,se recomienda una dieta rica en ácidos grasos omega-3 para retrasar la disminución de la sensibilidad en el campo visual. Son buenas fuentes de ácidos grasos omega 3: el salmón, el atún, el jurel, las sardinas y la arenque. Para obtener más información sobre los suplementos dietéticos para la RP, visite el siguiente sitio web: <<http://www.blindness.org/rp-nutrition/index.asp>>”. (Foundation Fighting Blindness - <<http://www.blindness.org/content.asp?id=251>>, 2006)

En otro estudio, las investigaciones parecen indicar que una dieta alta en grasa, como la que encontramos en alimentos horneados procesados aumentan el riesgo de degeneración macular relacionada con la edad. Las dietas con un alto contenido de ácidos grasos omega-3, como los que encontramos en las nueces y el pescado, parecen retrasar el desarrollo de la enfermedad. (Foundation Fighting Blindness - <<http://www.blindness.org/content.asp?id=251>>, 2006).

Tiene sentido que lo que damos a nuestro cuerpo pueda tener impacto en sus funciones. Aún así, hay mucho que aprender. Antes de considerar los cambios en la dieta, especialmente cuando se agregan vitaminas o suplementos, es más importante discutir estos cambios con un médico. Las vitaminas u otras sustancias nutritivas pueden hacer más mal que bien si no se ingieren con un balance adecuado. También se deben tomar precauciones en cuanto a ingerir suplementos alimenticios, por ejemplo si está embarazada. Si está interesado en probar uno de estos programas nutricionales, primero visite a su médico para averiguar más sobre los posibles beneficios y riesgos.

CONCLUSIÓN

Algunos investigadores y otras personas hablan de un día, que por el momento es bastante lejano para parecer real, en que podríamos ser capaces de corregir los problemas visuales con causas genéticas antes de que el niño nazca. Sólo el tiempo y las investigaciones nos dirán si esto es posible. Pero en este momento se está aprendiendo tanto sobre la genética, la estructura de los genes y la ingeniería genética que puede que algunos de nosotros sobreviva hasta ese día. Incluso si ese día no llega, quizás algunos de los avances en biotecnología lograrán que se realicen implantes o trasplantes retinales que pueden restaurar la vista. ¡Ese será un día maravilloso! Hasta ese momento, debemos hacer esfuerzos por apoyar las investigaciones y ayudar a que los individuos ciegos y con discapacidades visuales obtengan las habilidades y oportunidades que necesitan para tener una vida llena de éxito y satisfacciones.

REFERENCIAS Y RECURSOS

Boston Retinal Implant Project - <<http://www.bostonretinalimplant.org/project.xml>>

Boys Town Research Hospital - <<http://www.boystownhospital.org/home.asp>>

Chader, Gerald J. , 2005. *Progress in the Treatment of Deaf-Blind* – Presentación en PowerPoint del Dr. Gerald J. Chader, Doheny Retina Institute, Keck Medical School, University of Southern California, Los Angeles, CA para la Reunión de Directores del Proyecto para Sordociegos (Deaf-Blind Project) 2005.

Foundation Fighting Blindness - www.blindness.org

Human Genome Project <www.ornl.gov/sci/techresources/Human_Genome/home.shtml>

Wikipedia - <http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page>

NOVEDADES Y PERSPECTIVAS

Un Ejemplo de los Tiempos Históricos que se Viven en la TSBVI

Por Kristi Sprinkle, Desarrolladora de la Intranet e Historiadora no Oficial de la TSBVI, Austin, TX

Resumen: Este artículo describe algunos de los momentos interesantes en la historia de 150 años de la Escuela para los Ciegos e Discapacidades Visuales de Texas.

Palabras Clave: Escuela para los Ciegos, historia, sesquicentenario, avances.

Nota del Editor: Actualmente estamos celebrando el Sesquicentenario de la Escuela para los Ciegos e Discapacidades Visuales – 150 años. Esta historia está siendo preservada en un museo que se está creando en el campus. En una reciente asamblea del sesquicentenario, Kristi Sprinkle, quien ha asumido el rol de historiadora en el campus, presentó al personal de la TSBVI algunos hitos interesantes descubiertos al investigar la historia de la escuela. En lugar del artículo del Dr. Hatlen de la TSBVI que publicamos normalmente, hemos preferido incluir el texto de la presentación de Kristi.

Para entender la importancia del año 2006 de la Escuela para los Ciegos e Discapacidades Visuales de Texas, tendría que entender de dónde venimos – no necesariamente los edificios donde vivimos, sino el tipo de persona que éramos y lo que hicieron nuestros predecesores.

Cuando Elisha Pease, el primer gobernador de Texas, asumió su cargo, había pocas escuelas para los ciegos en el sudoeste, de hecho, sólo algunas en Estados Unidos – menos de 20. Pero en Texas, tuvimos una maravillosa oportunidad cuando el Gobernador Pease creó nuestro sistema de escuelas públicas y en 1856, fuimos creados como Escuela para los Sordos y Manicomio (School for the Deaf and Insane Asylum), aunque había menos de 1800 personas viviendo en Austin en esa época. En noviembre de 1856, arrendamos la casa que ahora se conoce como la Casa de Nelly Cochran en la Calle San Gabriel, a seis cuadras del Capitolio. Esta fue nuestra primera casa.

Fue en esa casa, el 29 de diciembre de 1856, donde recibimos el primero estudiante, Robert McKeachern. Como un adolescente de 17 años, Robert no tenía mucha libertad, ya que estaba bajo la supervisión no sólo del médico personal del Gobernador – quien se transformó en nuestro primer superintendente, sino también de su esposa. Al término del año escolar en 1857, la escuela tenía un total de siete estudiantes y un profesor. En comparación, hoy en día la TSBVI atiende casi a ocho mil estudiantes a través de programas educativos en el campus y servicios de extensión en todo Texas.

En 1860, teníamos un nuevo hogar para el Instituto – un lugar propio en la esquina de Red River y la Calle 19 – una cuadra que actualmente es propiedad de la Universidad de Texas. En este momento de nuestra historia, el *Superintendente*, era la persona encargada de la mantención y era responsable de mantener la propiedad, lo que incluía reparar las cañerías y podar los arbustos. Si pueden imaginarse al Dr. Phil Hatlen podando el césped del campus o pintando los dormitorios, podrán tener una idea clara de lo que se esperaba del Superintendente en aquel entonces.

Pero otros roles en la escuela también podrían parecernos algo extraños hoy, aunque eran necesarios y adecuados hace 150 años. Por ejemplo, el director, incluso a fines de la década de

1930, era también el superintendente de la escuela dominical. Era obligatorio que todos los estudiantes asistieran a la capilla todos los días y también a la iglesia los domingos. Y los profesores debían ayudar en la escuela dominical sin recibir pago extra.

En los primeros días, incluso ya en el campus actual, la supervisora se aseguraba de que los estudiantes siguieran las reglas y mantuvieran su programa de actividades mientras estaban en los dormitorios. No había Instructores Residenciales, sino “madres de los residentes” cada una de las cuales tenía a menudo entre 15 a 18 estudiantes a su cargo. En ese tiempo, el Superintendente imponía medidas disciplinarias a todos los estudiantes que mostraban un mal comportamiento. Generalmente era su trabajo notificar a los padres sobre la mala conducta del niño. Por ejemplo, ésta es una carta escrita a una madre en 1923:

Estimada Sra. West:

Ayer recibí su carta del 17 de octubre y he hecho las averiguaciones pertinentes respecto a este asunto. No descubrí nada muy importante. Maude Harris, una amiga de Frances, le dijo a Frances que Edna Brown le contó que Louise Wilson había dicho algo sobre ella. Después de investigar, al parecer Louise Wilson no mencionó a Francis, pero dijo algo sobre Maude Harris. Por lo tanto, al parecer no hay razón alguna para que Frances esté inquieta o preocupada. De hecho, Maude Harris, no es muy brillante, así que al parecer no había nada realmente grave como temí cuando recibí su carta....

*Atentamente,
Superintendente EE Bramlette*

Los profesores tampoco tenían un trabajo fácil. Ellos eran responsables de escoltar a los estudiantes en todas las visitas fuera del campus y a menudo iban con los estudiantes a sus casas para ayudarlos y para informar a los padres. Había dos profesores residentes en cada dormitorio. Estos profesores también hacían clases regulares en la escuela, además de cuidar a los estudiantes en el dormitorio después de las horas de clases y durante los sábados y domingos. La única recompensa que recibían por estas labores extras era alojamiento y alimentación gratis.

Con el transcurso de los años, también surgieron otros trabajos en el campus. El “hombre del transporte” era quien limpiaba el coche tirado por caballos y cuidaba a los caballos, lo que incluía asegurarse de limpiar el estiércol del establo, alimentar a los animales y de poner las herraduras a los caballos. También se aseguraba que las mulas, los asnos o los caballos de las personas que venían del El Paso fueran alimentados y atendidos. Cuando llegó el ferrocarril a fines de la década de 1870, esta persona recibía a los estudiantes en la estación de trenes y los escoltaba a la TSBVI. A menudo, la TSBVI pagaba el viaje de retorno del tutor que acompañaba al estudiante a Austin.

A comienzos de la década de 1900, el *granjero* de la escuela era el entrenador laboral final, quien pedía a los estudiantes que lo ayudaran y supervisaba a los niños que querían aprender jardinería o sobre la crianza de aves y cerdos como un medio para ganarse la vida cuando salieran de la TSBVI. En el terreno que se ubica al lado de nuestra ubicación actual, nuestro granjero cosechó 225 montones de maíz, 6 toneladas de avena para el ganado, 6 toneladas de caña de sorgo para producir melaza y 2 toneladas de heno. También se preocupaba de los diversos huertos de 6 a 10 acres y con la ayuda de los estudiantes cultivaba remolachas, verduras mostazas, rábanos, cebollas, tomates, calabaza, lechuga, arvejas dulces, chalotes, quimbombó, pepinos y melones. Aunque la escuela no era autosuficiente después de trasladarnos a nuestra ubicación actual, estos huertos y la granja disminuyeron enormemente el presupuesto de alimentación de la escuela.

También fabricábamos otros productos para lograr autosuficiencia. Las niñas tomaban clases de costura dictadas por nuestra costurera residente para poder hacer vestidos para ellas y para toda la escuela. Las estudiantes también fabricaban zapatos para los residentes de la escuela. Los estudiantes de artes industriales fabricaban escobas y las vendían de puerta a puerta aquí en Austin y también a otras instituciones del estado.

Por lo tanto, en lugar de ubicar a los estudiantes en empresas locales como lo hacemos hoy, muchos de nuestros estudiantes aprendieron un oficio aquí en la escuela. Tejido de canastas, trabajo con mostacillas, costura, jardinería, crianza de animales, afinación de pianos, clases de música, reparación de sillas, fabricación de colchones (con algodón cultivado localmente) y fabricación de escobas. Un año fabricamos y vendimos 15000 escobas.

A fines de la década de 1860, después de que la Guerra Civil devastó la economía de Texas, confiamos en los empresarios que teníamos en el directorio de nuestra escuela, algunos cuyos nombres aún podemos encontrar en las calles y monumentos que adornan el paisaje de Austin. Lewis Hancock, quien dio su nombre al Hancock Center y a Hancock Drive, construyó el primero y más duradero campo de golf en Texas. También fue propietario de un Teatro de Opera donde muchos de nuestros estudiantes se graduaron mientras Hancock estaba en nuestro directorio de administradores.

Luego tuvimos la fama de Littlefield del Littlefield Hall, Littlefield Mall y Littlefield Fountain. George Littlefield era un hacendado que fue propietario de uno de los primeros bancos de la ciudad – un banco que además contrató a un famoso escritor y villano local llamado William Porter (también conocido como O. Henry.) George Littlefield estuvo en nuestro directorio con Lewis Hancock en 1874. El donó las 40 acres originales para la construcción de la Universidad de Texas y además, fue uno de los primeros fideicomisarios de ella.

Durante los cuarenta años que siguieron a la Guerra Civil, los superintendentes de nuestra escuela pusieron énfasis en las habilidades vocacionales. Estos líderes también creyeron en la educación física y requirieron que todos los estudiantes participaran en acondicionamiento físico diariamente. Por lo general, ésta era una recomendación del médico del personal y en los años de formación de nuestra escuela, ese médico resultó ser el superintendente. Una vez más, ¿Se pueden imaginar al Dr. Hatlen practicando una tonsilectomía a uno de nuestros estudiantes? Alguna vez el Dormitorio F y el Dormitorio C fueron usados como hospitales de emergencia. Con certeza, las cosas han cambiado.

Finalmente, para el cambio de siglo los superintendentes de la TSBVI eran contratados tomando en cuenta más bien sus antecedentes educacionales que sus habilidades como médico o como religioso. Conservamos la capacitación en habilidades vocacionales, pero la lectura, la escritura y la aritmética – y seguir el ritmo de los niños de la escuela pública – nos parecieron más importantes. La rutina de un niño alrededor del año 1905 era más o menos la siguiente:

6:00 A.M. – levantarse para hacer una hora de ejercicios;

30 minutos para tomar desayuno;

30 minutos para estudiar y 30 minutos de capilla (incluyendo una charla del superintendente respecto a los sucesos actuales del día);

8:30 – 12:30 período de clases seguido por una hora de almuerzo;

1:30-5 P.M. clases nuevamente;

5:00 una hora de recreación al aire libre, sólo media hora para cenar y luego dos horas de estudio y preparación de las clases

a las 8:45 P.M. los estudiantes podían retirarse por la noche.

Los miércoles y los domingos eran días de baño obligatorio. No había contacto entre los niños y las niñas en ningún momento, a menos que estuvieran supervisados por un adulto en la escuela. La correspondencia de y hacia una persona del sexo opuesto estaba prohibida y eran motivo para ser expulsado de la escuela – como también masticar y fumar tabaco, especialmente para las niñas.

El cocinero de la escuela y su asistente recibían productos frescos de los granjeros locales, pan horneado y productos fabricados por ellos como mantequilla y suero de leche (buttermilk.) Traían grandes cantidades de frutas, como duraznos, los que eran enlatados antes de que tuviéramos refrigeración, supermercados e incluso antes de que existiera el Amy's Ice Cream. Como la escuela no tuvo refrigeradores hasta 1930, el hielo era traído por repartidores de hielo locales, uno de ellos fue el Sr. Zilker, de Zilker Park and Gardens.

Hay quienes pueden contarle que esta escuela alguna vez tuvo una visita famosa llamada Hellen Keller. Pero hubo otros de fama local que influyeron bastante en nuestro mundo. Un líder negro local llamado Norris Cuney Hare no descansó en su batalla por crear un lugar como el nuestro, para los niños negros menos privilegiados. A pesar de no haber sido nunca elegido para ocupar algún puesto estatal, este hombre defendió en la Legislatura, casi sin ayuda, un proyecto de ley que crearía el Instituto para los jóvenes de color que eran Sordos, Mudos y Ciegos el 5 de abril de 1887. El instituto permaneció abierto hasta 1943, cuando se combinó con el orfanato estatal en Corsicana para crear la Escuela para Ciegos, Sordos y Huérfanos de Austin, donde la hija de Norris Cuney Hare enseñó música y escribió sobre sus vidas.

En 1965, durante la lucha por obtener la igualdad para todas las personas, la Escuela para los Ciegos, Sordos y Huérfanos se disolvió y sus profesores y alumnos se unieron para crear nuestras actuales escuelas para los ciegos y los sordos. Fue de la Escuela para los Ciegos, Sordos y Huérfanos que la TSBVI obtuvo a su administrador Matthew Caldwell, quien permaneció mucho tiempo, así como a otros excelentes profesores y miembros del personal.

A comienzos de 1980, los estudiantes y el personal del Anexo de Sordociegos de la TSB comenzó a formar parte de nuestro campus principal, abandonando la antigua Casa de Viudas de Confederados (Confederate Widows Home) en la Calle 38. Junto a los estudiantes y el personal, esto trajo al campus las semillas de lo que sería uno de los mejores y más grandes programas de extensión en el país para todos los estudiantes ciegos y con discapacidades visuales, incluyendo aquellos con discapacidades múltiples.

Debido al duro trabajo del personal a través de los años y gracias a que hemos tenido líderes con visión, actualmente la TSBVI es reconocida como una de las mejores escuelas en el país. Así que no sólo estamos celebrando la historia de la escuela, sino también el futuro de cada niño que ha pasado y que alguna vez pasará por la TSBVI. Estamos celebrando a cada persona que alguna vez ha trabajado aquí, incluyendo al personal actual. Pienso que todos merecemos celebrar y que todos somos importantes para esta escuela y para su historia continuada. Así que ¡Feliz Cumpleaños a todos! Es tiempo de celebrar.

Construyendo una Fundación de Confianza, parte 2

Por Barbara J. Madrigal, Comisionado Asistente, División de Servicios a los Ciegos

Resumen: Este artículo revisa los servicios disponibles a través de la DBS y la forma de acceder a estos servicios.

Palabras Clave: División de Servicios a los Ciegos, DARS, ceguera, discapacidad, Novedades y Perspectivas, confianza, auto-estima, servicios.

En la última edición compartí información sobre los servicios que entrega la DBS a los niños y jóvenes y la forma en que estos servicios apoyan y desafían a nuestros jóvenes para que logren su

potencial, para que tengan confianza y sean independientes y que contribuyan a la comunidad. Describí nuestro Programa de Descubrimiento y Desarrollo Vocacional para Niños Ciegos y nuestro Programa de Transición además de las seis áreas de habilidades principales que consideramos como piedras angulares para una vida independiente, productiva y satisfactoria.

En esta edición quiero compartir algunas historias de “personas reales” – historias que espero entregarán una película clara sobre nuestros servicios. (Por favor consideren que se ha modificado la información que puede ser personalmente identificable para proteger la confidencialidad de las personas.) ¿Cómo ayudan exactamente los servicios de la DBS a nuestros jóvenes y a sus familias a cumplir con los desafíos de la vida y a desarrollar y reforzar su autoestima e independencia? En esta edición pienso concentrarme en tres de las seis áreas de habilidades principales y completaré la Parte 3 de esta serie en una futura edición.

Los servicios de Adaptación a la Ceguera se concentran en familiarizar a las familias con procedimientos de diagnóstico, los tratamientos médicos y otras cosas que deben saber para apoyar a sus hijos y también en promover habilidades de adaptación y auto-defensa. Por ejemplo, Isadora es una niña de 5 años con glaucoma, le extirparon su ojo izquierdo a los 18 meses de edad; la agudeza de su ojo derecho es de 20/100. Hace poco, Isadora se dio cuenta que “su aspecto era diferente” al de los otros niños y no sabía como responder cuando sus compañeros le preguntaban por qué sus ojos lucían “de esa manera”. El Especialista en Niños Ciegos de la DBS acompañó a Isadora y a su tía que la cuidaba al oculista, donde se le insertó una prótesis de ojo. Además, el Especialista aconsejó y le aseguró a la tía que sería capaz de insertar, retirar y cuidar la prótesis y también de enseñar a Isadora a asumir la responsabilidad de realizar estas tareas cuando llegara a una edad adecuada. Después de recibir su prótesis, Isadora estaba muy ansiosa por mirarse en el espejo y ver que lucía como “todos los otros niños”.

En otra región, los Especialistas en Niños Ciegos organizaron reuniones grupales con un consejero profesional donde los consumidores pudieron discutir preocupaciones respecto a sus discapacidades visuales. En estas sesiones, ellos también aprendieron técnicas de relajación de tensiones, habilidades de adaptación y habilidades para resolver problemas. Entre cada una de las clases, los consumidores realizaron trabajos en los que pudieron practicar las habilidades y conceptos que aprendieron en clase.

Estos son sólo algunos ejemplos de nuestros servicios. Otros servicios que caben dentro de esta categoría incluyen preparar a las familias para citas con el oculista, ayudar a las familias a entender los procedimientos médicos, ayudar a las familias a desarrollar una lista de preguntas para sus proveedores médicos, apoyar en las derivaciones a proveedores médicos oculares en la comunidad, colaborar con las familias para trabajar con el sufrimiento e identificar y derivar a las familias a grupos de apoyo de la comunidad. Los Especialistas y los Consejeros también organizan actividades que incluyen la capacitación en alguno de los temas mencionados anteriormente en un ambiente grupal, donde las familias pueden aprender juntas y apoyarse unas a otras en el proceso de adaptación.

Otra de las principales áreas de habilidades es la de Vida Independiente. En los niños muy pequeños, las habilidades de vida independiente se refieren al logro de hitos en el desarrollo, como gatear, caminar y el desarrollo del lenguaje. Los Especialistas en Niños Ciegos pueden ayudar a los padres realizando una evaluación del desarrollo, asistiendo a reuniones de ECI o recomendando juguetes o equipos especializados que fomenten el desarrollo de habilidades. Uno de nuestros Especialistas recordó haber apoyado a Jordan, un bebé de 10 meses, a quien le encantaba jugar en el agua, pero no había desarrollado una resistencia muscular para mantenerse sentado más allá de algunos minutos. El Especialista asistió a una reunión de ECI con la madre, donde el equipo de ECI, que estaba compuesto por el padre, el Especialista, el Coordinador de Servicios ECI, el Profesor de

Discapacidades Visuales y el Médico Terapeuta, discutieron las necesidades de desarrollo del niño. El equipo ECI tenía equipos disponibles para préstamo y pudo facilitar a la madre una silla de baño y una silla de esquina, además de entregarle sugerencias sobre cómo aumentar la resistencia y la coordinación del niño en las rutinas de sus actividades diarias con Jordan. Jordan y su madre también participaron en una clase de natación terapéutica, una actividad grupal organizada por el Especialista de la DBS y apoyada por un médico terapeuta y además, el Especialista les entregó una guía y un apoyo continuo.

Para los niños más grandes, las habilidades de vida independiente se refieren a la higiene y presentación personal, las habilidades en la mesa, la realización de tareas domésticas y el manejo del dinero, las habilidades organizacionales y las habilidades sociales/recreativas. Por ejemplo, Stephen, de ocho años, tiene una visión de 20/400 debido a nistagmo congénito. Cuando el Especialista lo observó en la escuela, era tímido y reservado; en el patio, se mantenía cerca del edificio o pedía quedarse adentro con el ayudante del profesor. Los padres habían tratado de inscribirlo en una clase de karate, pero no pudieron encontrar una. Habían hablado con varios profesores pero todos expresaron preocupaciones en cuanto a la seguridad por tener un niño con discapacidades visuales en la clase. Sin embargo, el especialista se reunió con un profesor, abordaron sus preocupaciones e identificaron adaptaciones simples que podrían permitir que Stephen participara en la clase. Stephen, que actualmente tiene diez años, aún es callado y reservado por naturaleza, pero ha hecho amigos en la escuela y participa en otras actividades sociales.

El Especialista en Niños frecuentemente trabaja en conjunto con los Profesores de Rehabilitación Vocacional (VRT) de la DBS para enseñar a un consumidor o a un padre habilidades específicas como la preparación de comidas, la elección de ropa, la organización de sus artículos personales, la identificación de monedas y billetes de dólar o la realización de tareas domésticas. Sin embargo, a menudo la capacitación en habilidades para la vida independiente es más efectivamente entregada en un formato grupal. Desde El Paso a Texarkana, desde Lubbock a Houston, los niños, los adolescentes y sus padres participan en actividades grupales donde no sólo aprenden habilidades específicas, sino que también entregan apoyo y sirven de mentores entre sí. A continuación entregamos un ejemplo de las actividades de capacitación en actividades grupales que ocurrió el año pasado:

- En una Capacitación en Cocina y Artesanía de Navidad, 44 consumidores o ex consumidores y 56 padres participaron en la fabricación de artículos navideños decorativos, casas de pan de jengibre y galletas de navidad, además de disfrutar de un banquete en la noche. Los consumidores ayudaron en la preparación de los alimentos y pusieron la mesa para la cena y los consumidores antiguos actuaron como mentores de los consumidores más jóvenes durante el día.
- Siete consumidores de Transición recorrieron en bicicleta seis millas de terreno escabroso en the Pedernales Falls State Park, cada uno llevaba 50 libras de provisiones y equipos. Los campistas eran responsables de organizar su espacio, preparar sus comidas, desplazarse en forma independiente e instalar sus carpas. ¡En el proceso, aprendieron sobre organización, camaradería y trabajo en equipo!
- Campamentos, campamentos y más campamentos. La DBS organiza campamentos en todo el estado. Además de las actividades usuales de cabalgar a caballo, nadar, hacer canotaje, practicar tiro con arco y montar en bicicleta, los campistas son responsables de sus habilidades propias de organización personal y mantención de la cabaña.
- Los consumidores de la escuela intermedia y secundaria han participado en los talleres de “Dress for Success” (“Vestidos para el Éxito”) donde, a través de actividades de grupos pequeños, están expuestos a las actuales tendencias de la moda y aprenden técnicas no visuales para el cuidado facial, incluyendo maquillarse y afeitarse; el cuidado de las uñas, la

elección de ropas y colores y la forma de anudar la corbata. En un taller, se vistieron maniqués en diferentes estilos y los estudiantes pudieron explorar en forma táctil los diversos estilos de vestir.

- Más de 100 consumidores y miembros de sus familias participaron en un Torneo de Beep Baseball (Baseball con Sonido) que se concentró en el desarrollo de trabajo en equipo, la buena conducta deportiva y las habilidades sociales/ recreativas.

¡Es estupendo cuando un profesor o un encargado de casos puede enseñar a un consumidor cómo preparar un sándwich o aplicar maquillaje, pero es realmente poderoso cuando los consumidores y las familias se reúnen para compartir sus historias de éxito, apoyarse unas a otras en sus complejas situaciones de vida y demostrar con ejemplos las posibilidades y oportunidades reales!

Las Habilidades de Comunicación se refieren al desarrollo de habilidades de lectura y alfabetización, incluyendo la lectura, la escritura y el uso de Braille y otras técnicas, usando tecnología asistiva y teniendo acceso a la información. Estoy pensando en un niño que ha sido consumidor desde su nacimiento. Andrew nació con el Síndrome de Goldenhar que le produjo una malformación en un lado de su cara. No tiene percepción de la luz en un ojo y 20/70 en el otro; tiene el paladar deformado y dificultades para escuchar. Debido a su malformación facial, no estaba claro si podría hablar y desde que nació, el Especialista de la DBS ha estado dedicado a ayudar a la familia a identificar un sistema de comunicación. Cuando pequeño, Andrew comenzó a mostrar comportamientos que reflejaban frustración en su habilidad para comunicarse, como rabietas, cabezazos y en general un rechazo a seguir las órdenes. El Especialista ayudó a la familia a desarrollar habilidades para el lenguaje de señas, que incluían clases de lenguaje de señas, material impreso y software computacional. Después de semanas de aprender el lenguaje de señas, Andrew fue capaz de señalar en oraciones – ¡había deseado comunicarse desesperadamente! – y sus problemas de conducta disminuyeron. El Especialista también lo derivó al Especialista en Sordociegos de la DBS y trabajaron juntos con el equipo ECI que incluía al Coordinador de Servicios ECI, el terapeuta del lenguaje, el terapeuta ocupacional, el terapeuta físico y enfermeras. Ahora Andrews, que tiene casi tres años, usa la comunicación verbal y el lenguaje de señas.

En este artículo he cubierto tres de las seis áreas de habilidades que considero los pasos principales para lograr independencia y una adaptación positiva. Adaptación a la Ceguera, Habilidades de Vida Independiente y Habilidades de Comunicación. En un próximo artículo, me referiré al Desplazamiento, los Sistemas de Apoyo y el Descubrimiento y Desarrollo Vocacional. También pienso discutir algunos de los otros programas disponibles en la DBS. Mientras tanto, a la División de Servicios a los Ciegos le gustaría trabajar con usted y su familia. Si actualmente está trabajando con un Especialista en Niños Ciegos o con un Consejero de Transición pero no estaba informado de que estaban disponibles estos servicios, por favor contáctese con su proveedor para programar una reunión. Si le gustaría trabajar con nosotros y aún no se ha inscrito en los servicios, por favor contáctese con el DARS, Consultas al 1-800-628-5115 (V/TTY.) Infórmeles que desea postular a los servicios de la DBS y le entregarán información de contacto de su oficina de la DBS local.

Hilo Lion Brand Ofrece Patrones Gratis para Tejidos de Punto y a Crochet

Por Beth Dennis, BCP/Consultor de Transición, División de Servicios a los Ciegos, Austin, TX con información proporcionada por Garry Bowman, Profesor Asesor, División de Servicios a los Ciegos

Resumen: Este artículo entrega información sobre los patrones gratis para tejidos de punto y de crochet que el Hilo Lion Brand ofrece en formatos accesibles.

Palabras Clave: Ciegos, sordociegos, discapacidades visuales, tejido de punto, tejido a crochet, hilos, accesible.

El Hilo Lion Brand está ofreciendo patrones gratis para tejidos de punto y a crochet en formatos accesibles con Braille y voz. Las tres versiones son:

1. Versión pdf estándar (incluye imágenes y textos);
2. Versión html para ver sin imágenes (da formato al patrón para que sea leído en un formato grande o a través de un explorador o un software con traspaso de texto a voz);
3. Versión html para ver como entrada de Braille (con formato para pantallas de Braille renovable o software de Braille.)

Tienen diseños para la casa, adultos, niños, bebés, juguetes y animales en inglés, francés y español. Visite el sitio web en <<http://cache.lionbrand.com/patterns/index.html>>. Cuando haya encontrado el patrón que desea, abra ese vínculo y busque los vínculos que digan “Ver sin Imágenes” o “Ver como Entrada de Braille”.

Para hacer que la información sea más útil para los lectores de pantalla y los usuarios de Braille, han agregado descripciones de colores para todos sus hilos y características especiales para los diseños y un directorio de patrones que no son visibles para los lectores videntes, pero que son más fáciles de entender cuando son leídos por exploradores de texto y voz. La compañía recibirá con agrado sus sugerencias y comentarios. Por favor, envíelos a <support@lionbrand.com>.

También ofrecen instrucciones gratis de tejido de punto y a crochet. Sin embargo, estos son archivos PDF y contienen imágenes y texto que puede que no sean totalmente accesibles a Braille o a voz.

Como noticia relacionada, actualmente existe un grupo de usuarios Ciegos/ con Baja Visión en Yahoo para tejer a punto, a crochet y con máquina de hilar: <<http://groups.yahoo.com/group/VIP-Ewes/>>

¡Explore It After School! Guía de Recursos en Ciencia y Tecnología

Anuncio del Chabot Space & Science Center

Resumen: Este artículo anuncia la disponibilidad de una guía de recursos en ciencia y tecnología para la exploración de proyectos y carreras para estudiantes con discapacidades visuales.

Palabras Clave: Ceguera, discapacidades visuales, Chabot Space & Science Center, California School for the Blind Fremont, tecnología, ciencia, carreras, Techbridge, guía de recursos.

El Chabot Space & Science Center y la Escuela para los Ciegos, Fremont, de California, se complacen en anunciar el lanzamiento de *Explore It After School! Technology and Science for Students with Visual Impairments* (¡Explóralo Después de la Escuela! Ciencia y Tecnología para Estudiantes con Discapacidades Visuales). Esta guía de recursos incluye planes de lecciones para proyectos de ciencia y tecnología y recursos de exploración de carreras para ampliar las opciones académicas y profesionales de los estudiantes con discapacidades visuales.

Techbridge fue lanzado en el 2000 por el Chabot Space & Science Center para involucrar a las niñas en la ciencia y la tecnología, áreas donde el sexo femenino no ha tenido mucha representación. Reconociendo el potencial de este programa multi-facético, el Chabot Space & Science Center adaptó el Techbridge para los estudiantes con discapacidades visuales. El programa después de la escuela introduce actividades desafiantes y compensadoras, que incentivan a los estudiantes a trabajar en forma independiente y a desafiar los estereotipos respecto a las opciones académicas y profesionales para las personas con discapacidades visuales. Los proyectos Techbridge incluyen fabricar teléfonos, crear sitios web, disectar calamares y aprender sobre la tecnología solar. Con las lecciones aprendidas de Techbridge y la Escuela para los Ciegos de California, desarrollamos *Explore it After School!* Esta guía incluye:

- Planes de lecciones para proyectos de ciencia y tecnología
- Actividades de exploración de carreras
- Consejos para visitas de modelos de conductas y viajes de estudio.
- Estudio de casos de un internado.
- Ideas para implementar un programa de ciencia o tecnología

El generoso apoyo de la Mitsubishi Electric America Foundation y la Gordon & Betty Moore Foundation ha hecho posible el desarrollo de este recurso. Al ver los interesantes resultados de Techbridge y la Escuela para los Ciegos de California, esperamos que muchos más estudiantes puedan beneficiarse de las lecciones que aprendemos. *Explore it After School!* Está disponible en línea en <<http://techbridgegirls.org/ExploreIt.html>>. Para obtener más información sobre Techbridge, contáctese con <techbridge@chabotspace.org> o llame al 510.336.7332.

Clases de Corto Plazo en la TSBVI

Por Lauren Newton, Directora de Programas Especiales, TSBVI

Resumen: Este artículo entrega información sobre las clases de corto plazo de la TSBVI para el año escolar 2006-07.

Palabras Clave: TSBVI, Escuela para los Ciegos e Discapacidades Visuales de Texas, clases de corto plazo, Programas Especiales, aprendizaje específico para la visión.

¿Tiene un estudiante o un hijo que podría beneficiarse de una semana de capacitación intensiva en una o más de las áreas de aprendizaje específicas para la visión? ¿Le gustaría que su hijo o su estudiante participara en una clase de un fin de semana que se concentra en temas relacionados con la pérdida de visión? Si es así, puede ser conveniente que lea lo siguiente.

SOBRE LAS CLASES DE CORTO PLAZO

Las Clases de Corto Plazo de la TSBVI atienden a los estudiantes que trabajan en o cerca de su nivel de grado. Vienen estudiantes de todo Texas a participar en clases en grupos pequeños de una semana o de un fin de semana largo. Estos son estudiantes cuyas necesidades básicas se satisfacen adecuadamente en su distrito escolar local, pero que pueden necesitar una capacitación breve e intensiva para reforzar una o dos áreas específicas de la discapacidad (por ejemplo, tecnología, aspectos del código braille, conceptos matemáticos o adaptaciones, O&M, vida independiente.) Mientras están en la TSBVI, los estudiantes también tienen experiencias relacionadas con el desarrollo de habilidades sociales, interacciones con otros profesionales y estudiantes discapacidades visuales y actividades de vida independiente.

Los estudiantes deben ser derivados a una Clase de Corto Plazo por su distrito escolar local. Pueden asistir a más de una clase cada año; de hecho este ciclo de aprendizaje: regresar a su casa para practicar y luego asistir a otro programa, puede ser un proceso muy beneficioso para adquirir nuevas habilidades. Nuestras clases de la semana completa son las que tienen una naturaleza más académica. Están diseñadas para entregar a los estudiantes con discapacidades visuales el tipo de

apoyo instruccional que pueden necesitar para tener éxito en la escuela. Se solicita que los estudiantes traigan sus trabajos (tareas) escolares. Esto cumple dos propósitos: (1) la oportunidad de enseñar nuevas habilidades dentro del contexto de qué están aprendiendo los estudiantes en casa y (2) ayudar a que los estudiantes estén al día en sus trabajos, mientras están fuera de la escuela. Antes de que los estudiantes asistan a una Clase de Corto Plazo, su profesor de VI local y los profesores de la TSBVI discuten el actual nivel de rendimiento del estudiante en las áreas de habilidades seleccionadas para la instrucción, para maximizar una educación efectiva apenas lleguen los estudiantes. Se redacta un completo y útil informe después de la participación en las clases de cada uno de los estudiantes, con la esperanza de que sus padres y el personal de su escuela local puedan saber lo que el estudiante aprendió y para entregar sugerencias útiles para continuar trabajando en las habilidades recientemente adquiridas.

PROGRAMAS DE CORTO PLAZO EN LA TSBVI PARA EL AÑO ESCOLAR 2006-2007

Si tiene un ARD próximo a iniciarse, éste sería un buen momento para conversar sobre una posible derivación. Por favor, contáctese con la Directora de la TSBVI, Lauren Newton, si tiene alguna pregunta sobre el programa o si desea que su estudiante sea derivado a una o más clases.

Contacto: Lauren Newton, directora, Programas Especiales, TSBVI
(512) 206-9119

laurennewton@tsbvi.edu

www.tsbvi.edu/school/special/short-classes.htm

Semestre de Otoño 2006

6 - 10 de Septiembre Programa Regional en la TSBVI: Tech for South Texas (secundaria)

17 - 22 de Septiembre Semana de Tecnología #1

1 - 6 de Octubre Acceso Escuela Primaria a Habilidades Académicas #1

- Acceso Académico Primaria
- Objetivo Especial: Conceptos y Herramientas Matemáticas

** 12 - 15 de Octubre Fin de Semana para “Llegar Allá” (“Getting There”) (grados 9-12)

22 - 27 de Octubre Acceso de la Escuela Secundaria a Habilidades Académicas #1:

- Acceso Académico Secundaria (22 - 27 de Oct.)
- Objetivo Especial: Preparándose para la Educación Superior (22-24 de Oct)

5 - 10 de Noviembre Acceso de la Escuela Intermedia a Habilidades Académicas #1

26 de Nov. - 1 de Dic. Herramientas y Conceptos Matemáticos (secundaria)

** 7 - 10 de Diciembre Fin de Semana de Independencia Escuela Intermedia

** 15 - 17 de Diciembre Fin de Semana de Independencia Escuela Primaria

Semestre de Primavera 2007

14 - 19 de Enero Acceso Escuela Secundaria a Habilidades Académicas #2

28 de Enero - 2 de Feb. Acceso Escuela Intermedia a Habilidades Académicas #2

7 - 11 de Febrero Fin de Semana de Tecnología (secundaria)

** 22 - 25 de Febrero Fin de Semana de Baja Visión (secundaria)

4 - 9 de Marzo Fin de Semana de Tecnología #2 (secundaria)

12 - 15 de Abril Fin de Semana de Independencia Escuela Secundaria

**20-24 de Abril Experiencia en el capitolio (secundaria)

29 de abril- 4 de Mayo Acceso Académico Escuela Primaria #2

- Acceso Académico Primaria
- Tecnología Primaria

** = programas de fin de semana

“Acceso” = El VI Necesita Tener Acceso al Currículum Central

ANUNCIOS CLASIFICADOS

Envíe por correo ordinario o electrónico sus nuevos anuncios clasificados a Karen Scanlon a:
TSBVI Outreach, 1100 W. 45th Street, Austin, TX 78756, o a: karensalon@tsbvi.edu
Encontrará un Calendario actualizado del Desarrollo de Personal Estatal en el sitio web de la
TSBVI: <http://www.tsbvi.edu/Outreach/vi.htm>.

Texas Focus 2006

Moving On: Transiciones y el Estudiante con Discapacidades Visuales

8 y 9 de Junio, 2006

Dallas, TX

Wyndham Dallas North en the Galleria

Panelista Principal: Dr. Anne Corn, profesora de Educación Especial y profesora de Oftalmología y Ciencias Visuales en el Peabody College, Varnderbilt University.

Las sesiones que se están planificando incluyen:

- Traslado de una ECI a una escuela pública
- Evaluaciones vocacionales
- Uso de dinero de SSDI para apoyar el empleo
- Planificación centrada en la persona
- Encontrar vivienda
- Acceso al Transporte
- Cambio de la escuela primaria a la escuela intermedia y secundaria
- Planificación en los primeros años para la graduación
- El Currículum Central Expandido y la transición
- Qué se necesita para tener éxito en el college

Nueva Pre-conferencia Profesional

Auto Determinación

Dr. James Martin, Universidad de Oklahoma

7 de Junio, 2006

Wyndham North Dallas por the Galleria, Dallas, TX

Para obtener más información, siga los vínculos de Texas Focus en la página de inicio de la TSBVI, <http://www.tsbvi.edu>

Contáctese con Jim Durkel en el (512) 206-9270 JimDurkel@tsbvi.edu o
con Paula Effinger en el (512) 206-9344 PaulaEffinger@tsbvi.edu

Eventos de Celebración del Sesquicentenario de la Escuela para los Ciegos e Discapacidades Visuales de Texas

Mayo

- 4 – 6 y 10 – 11 de mayo – Presentación de los estudiantes en la obra de primavera anual – el público es bienvenido.
- 10 – 13 de mayo – La TSBVI realiza el Seminario Internacional sobre Ceguera Preescolar.
- 25 de mayo – Graduación de la TSBVI – Se anunciará el ganador para la 2º Ronda de la Competencia de Poesía.

Agosto

- Todo el mes – Exhibición del Callahan Travelling Museum (Museo Itinerante Callahan) – a préstamo de la American Printing House for the Blind de Louisville, Kentucky, presenta: “In Touch with Knowledge: The Educational History of Blind People” (En Contacto con el Conocimiento: La Historia Educativa de las Personas Ciegas”). La TSBVI también creará su propio museo de artefactos de Texas. Se incentiva al público a venir a ver esta sorprendente exhibición y aprender más sobre este museo itinerante que llega a Texas en agosto y septiembre de 2006.
- 16 de agosto – Una cancelación especial de estampillas conmemorativas en honor de la TSBVI en las oficinas postales de Austin. Los sobres cancelados con este sello postal especial estarán a la venta en la escuela.
- 18 – 20 de agosto - ¡Fin de semana de Recuerdos! – Reunión de ex – estudiantes de la escuela.-músicos, panelistas, recorridos turísticos de los humildes comienzos de la TSBVI.

Introducción Anual al Taller de Modelos de Interventores programado para 12-13 de junio, 2006 en Austin

Texas Deafblind Outreach realiza esta capacitación estatal de nivel introductorio para interventores y miembros de equipos que no han asistido a capacitaciones generales previas para interventores.

Contáctese con Beth Bible en el (512-206-9103) o envíe un correo electrónico a <bethbible@tsbvi.edu>.

Conferencia de la Asociación de Sordociegos de Norteamérica Towson University Baltimore, Maryland 17-23 de junio, 2006

Están disponibles paquetes de inscripción para delegados, SSPs, observadores y miembros de la familia en: <<http://www.aadb.org>>

Contacto: Jamie Pope, Director Ejecutivo (301)495-4403 TTY: (301)495-4402 Correo electrónico: AADB-info@aadb.org

23º Conferencia Nacional de la Fundación Síndrome Cornelia DeLange 22-25 de junio, 2006

El marco histórico del área de Filadelfia servirá como escenario para la celebración de *NUESTRA* historia –

Para obtener más información, visite el sitio web de la Fundación CdLS: <http://www.cdlsa.org> o llame al (860)675-8166 o al (800)223-8355

8º Conferencia Bienal de la Fundación Síndrome de Joubert y Desórdenes Cerebelares Relacionados 5 – 9 de julio, 2006 Sheraton Grand Hotel Irving, Texas

Para obtener información, envíe un correo electrónico a joubertduquette@comcast.net o visite el sitio web de la Fundación Síndrome de Joubert: <<http://www.joubertfoundation.com>>

**Conferencia Internacional Bienal
AER 2006
Fecha(s): 13-18 de julio, 2006
Snowbird, UT**

Para obtener más información, contáctese con:
Barbara C. Sherr, Director de la Conferencia
Teléfono: (703) 671-4500 ext. 201
Correo electrónico: bsherr @aerbvi.org
<<http://www.aerbvi.org>>

A Través de los Ojos de su Hijo

Un taller para los padres de los niños ciegos y
con discapacidades visuales

Llega a Fort Worth en Septiembre de 2006

Los temas cubiertos incluyen:
Programación de calidad para la educación de
su hijo; Eye Ball 101; habilidades de
socialización; habilidades para desplazarse;
guía vidente, uso de un bastón; panel de
expertos y más.

**8° Charla Anual de Panelistas Distinguidos Virginia
Murray Sowell: Orientación y Movilidad para Personas
que se Desplazan Usando Ayudas Ambulatorias**

**Sandra Rosen, San Francisco State University
30 de Septiembre, 2006**

Texas Tech University, Lubbock, TX

Contacto: Anita Page o Angela Gonzalez en el (806) 742-1997x 233

Llamando a todos los CHARGERS de Texas – Marquen sus Calendarios

Actualmente se está formando en Texas un grupo para bebés, niños y adolescentes con Síndrome de CHARGE además de sus hermanos, padres y profesionales. Nos denominamos los CHARGERS de Texas y estamos dedicados a ayudar a entregar a los Chargers de Texas una mejor calidad de vida. El objetivo es reunirse dos veces al año para discutir las necesidades físicas y emocionales de los niños con Síndrome de CHARGE compartiendo información y construyendo una red de apoyo. Así que marquen en sus calendarios el:

**1° Retiro de los Chargers de Texas
7 de octubre 2006**

Peaceable Kingdom Retreat <peaceablekingdomretreat.org>, Killeen, Texas

Este retiro permitirá tener un día libre de tensiones para que las familias vengan y se conecten con las demás. Durante el día, se compartirá información sobre cómo criar a un niño con necesidades especiales en Texas y se realizarán actividades como un carnaval con globos, artesanía y arte, pintar la cara, caramelos de algodón, conos de nieve y un viaje en tren. Además almorzaremos y disfrutaremos de actividades en el Peaceable Kingdom que incluyen un campamento indio, golf en miniatura, huellas de dinosaurios, un teatro y una sala de juegos, una piscina y recorridos por la naturaleza. Si desea recibir un paquete de inscripción o ingresar a la lista de miembros, por favor contáctese con Cathy Springer en <dacspringer@austin.rr.com> o en el 512-255-3176. ¡No querrá perderse toda la diversión, así que asegúrese de marcar su calendario!

Siga leyendo los futuros boletines para obtener más información sobre los CHARGERS de Texas y esperamos verlos a todos el 7 de octubre en Peaceable Kingdom.

VER/OÍR

Publicado trimestralmente: en febrero, mayo, agosto y noviembre. Disponible en español e inglés en el sitio web de la TSBVI en:

www.tsbvi.edu

Las contribuciones al boletín pueden enviarse por correo ordinario a:

TSBVI Outreach
1100 West 45th Street
Austin, TX 78756

O por correo electrónico a los editores de cada sección

Si usted ya no desea recibir este boletín, por favor llame a Beth Bible al (512) 206-9103 o envíe un correo electrónico a:
<bethbible@tsbvi.edu>

Fechas Límites para el Envío de Artículos

Diciembre 1 para la edición de invierno

Marzo 1 para la edición de primavera

Junio 1 para la edición de verano

Septiembre 1 para la edición de otoño

Equipo de Producción

Co-Editores en Jefe

Kate Moss (512) 206-9224;
<katemoss@tsbvi.edu>

David Wiley (512) 206-9219
<davidwiley@tsbvi.edu>

Editor de Textos y Asistente de Diseño

Karen Brown (512) 206-9314

Editor DARS-DBS

Beth Dennis (512) 377-0578
<Beth.Dennis@dars.state.tx.us>

Editor del Sitio Web

Jim Allan (512) 206-9315
<jimallan@tsbvi.edu>

Editor de la Versión en Español

Jean Robinson (512) 206-9418
<jeanrobinson@tsbvi.edu>

Asistente de Producción

Jeannie LaCrosse-Mojica (512)
206-9268
<jeannielacrosse@tsbvi.edu>

Transcriptor de Braille TCB

B. J. Cepeda (512) 377-0665
<Bi.ceneda@dars.state.tx.us>

Editores de Secciones

Editor Sección Familia

Edgenie Bellah (512) 206-9423
<edgeniebellah@tsbvi.edu>

Editores Sección Programación

Ann Adkins (512) 206-9301;
<annadkins@tsbvi.edu>

Holly Cooper (512) 206-9217;
<hollycooper@tsbvi.edu>

Jenny Lace (512) 206-9389;
<jennylace@tsbvi.edu>

Novedades y Perspectivas

Beth Dennis (512) 206-377-0578
<Beth.Dennis@dars.state.tx.us>

La versión en audio de VER/OÍR es producida por Recording for the Blind and Dyslexic, Austin, Texas.

Este proyecto es auspiciado por el Departamento de Educación de los EUA, Oficina de Programas de Educación Especial (OSEP). Las opiniones expresadas aquí son responsabilidad de los autores y no representan necesariamente la postura del Departamento de Educación de los EUA. Los Programas Outreach están financiados en parte por la Fórmula IDEA-B y por las becas de Sordoceguera Federales IDEA-D. Los fondos federales se administran a través de la Agencia de Educación de Texas, División de Educación Especial, a la Escuela para los Ciegos e Discapacidades Visuales de Texas. La Escuela para los Ciegos e Discapacidades Visuales de Texas no discrimina a partir de raza, color, origen nacional, sexo, religión, edad o discapacidad en el empleo o al ofrecer servicios.



Texas School for the Blind and Visually Impaired
Programa Outreach
1100 West 45th Street
Austin, Texas 78756

NON-PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
AUSTIN, TEXAS
PERMIT NO. 467